#### АКАДЕМИЯ НАУК СССР ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕЛЕНИЯ

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

# ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1976-1977

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1984

#### Ю. А. Каменев

## ИБРАХИМ МУТГФЕРРИКА И ЕГО СОЧИНЕНИЕ "УСУЛ ал-ХИКАМ ФИ НИЗАМ ал-УМАМ"

О личности Ибрахима Мутеферрика (ок. 1674-1745), турецкого госупарственного деятеля, дипломата и основателя первой турецкой типографии, писали многие исследователи. Первое упоминание о нем встречается в письме венгерского дворянина Сезара де Сосюр-Сезарнака, отправленного из Турции 21 февраля 1732 г. На основании этого письма была опубликована биография Ибрахима Мутеферрика на турецком языке в 1910 г. С тех пор о нем было написано немало, но все авторы расходились лишь в деталях, не приводя ничего нового<sup>3</sup>.

В 1962 г. Н.Беркес, изучив неопубликованный трактат Ибрахима Мутеферрика "Рисале-и исламийе" ("Трактат об исламе")<sup>4</sup>, опубликовал статью, в которой изложил новые выводы о религиозных убеждениях и взглядах Ибрахима Мутеферрика, об условиях его перехода в ислам, а также предложил новую дату его рождения<sup>5</sup>.

В. Хайни привел в 1967 г. новые данные о его национальности на основании документов венского государственного архива<sup>6</sup>.

Советские востоковеды также внесли свой вклад в изучение личности первопечатника. Академик И.Ю.Крачковский рассмотрел его деятельность как географа<sup>7</sup>. Его биография и издательская деятельность подробно рассмотрены в работах А.Д.Желтякова и А.Х.Рафикова<sup>8</sup>.

О начальном этапе турецкого книгопечатания в Стамбуле, о первых публикациях Ибрахима Мутеферрика и о нем самом писали С.Н.Герчек, А.Аднан-Адывар, Х.Р.Эртуг, О.Эрсой, С.Р.Искит, А.Д.Желтяков, А.Х.Рафиков<sup>9</sup>. Подробную библиографию работ о нем можно найти в соответствующих статьях "Энциклопедии ислама" 10.

Ибрахим Мутеферрика жил в последней четверти XУII - первой половине XУIII в. Это время в Османской империи было отмечено продолжающимся военным ослаблением и растущим отставанием ее от европейских стран в социально-экономическом развитии, что вызвало коренной перелом в соотношении сил между ней и государствами Центральной и Восточной Европы. Отдельные военные успехи (окружение армии Петра I на р.Прут в 1711 г., вынудившее Россию возвратить туркам Азов, отвоевание Мореи у венецианцев в войне 1714-1718 гг. и др.) объяснялись международной обстановкой и оказались скоропреходящими. Это время характерно тем, что "наметившийся столетием раньше упадок османского военного феодализма стал перерастать в глубокий кризис. Военные неудачи сокращали государственный земельный фонд, истощали ресурсы казны, а феодальные помещики нового типа, уклоняясь от воинской службы, присваивали доходы, причитавшиеся государству в виде земельной ренты-налога. Создавался порочный круг: военно-ленная система Утратила положительное для класса феодалов значение, но по-прежнему толкала Турцию к новым войнам, которые влекли за собой новые поражения и дальнейшее разложение этой системы" 11. Военные поражения привели к разложению вышедшей из повиновения армии, янычары устраивали бунты, происходили народные восстания, административно-судебный аппарат развалился, закон не соблюдался 12. Однако феодальный класс, опирающийся на реакционное духовенство и янычар, не был способен пойти на какие-либо серьезные социально-экономические и культурные преобразования.

В то же время в Османской империи были люди, понимавшие необходимость реформ, ознакомления с европейской культурой и заимствования научно-технических достижений Запада. Одним из таких людей был великий везир Ибрахим-паша Невшехирли (1718-1730) 13, ставший фактическим правителем государства. Он попытался улучшить международное и внутреннее положение империи, воспользовавшись мирной передышкой после подписания Пожаревацкого мирного договора в 1718 г.

Х.Иналджик предполагает, что такие образованные люди османского общества, как Дмитрий Кантемир, Рами Мехмед-паша, Нефи-оглу и другие, выйдя на новую ступень познания мира, сыграли значительную роль в приобщении османов к новым, передовым идеям и явились, таким образом, посредниками между культурами Востока и Запада 14. С полным правом к числу носителей новых идей, выработанных европейской наукой, можно причислить Ибрахима Мутеферрика, сыгравшего важную роль в истории турецкого просвещения.

Известия о начальном пути Ибрахима Мутеферрика весьма скудны. Первоисточником сведений о нем до 1715 г. служит упомянутое выше письмо Сезара де Сосюр-Сезарнака, жившего в течение ряда лет с Ференцом Ракоци (1676-1735) в Родосто (ныне Текирдаг). Он, несомненно, должен был знать связного князя - Ибрахима Мутеферрика, Основные данные жизни Ибрахима Мутеферрика, упомянутые в его письме, немногочисленны. Ибрахим Мутеферрика, трансильванский венгр, родился около 1674 г. в Колошваре (ныне г.Клуж в Румынии) в семье бедных кальвинистов. Учился в кальвинистском колледже, готовясь стать проповедником. Примерно в 1693 г. во время восстания Имре Тёкёя (1656-1705) попал в плен к туркам, был отвезен в Стамбул и продан в рабство. Чтобы избавиться от жестокого обращения, переходит в ислам и получает имя Ибрахим. Затем изучает османский язык и законы, добиваясь больших успехов в этом 15. Остается неизвестным, какими путями он овладел мусульманской культурой, где изучал восточные языки, когда познакомился с великим везиром Ибрахим=пашой, когда получил звание "мутеферрика" 16. Считается, что примерная дата присвоения ему этого звания падает на период 1705-1711 rr. 17.

Примерно в 1710 г. Ибрахим Мутеферрика написал "Рисале-и исламийе," который рассматривался его биографами как апология ислама. Этот трактат, а также данные венского династического, дворцового и государственного архива дали некоторые новые данные. Австрийский ориенталист В.Хайнц на основе изучения докладов австрийских резидентов в Стамбуле за 1703-1730 гг., хранящихся в венском государственном архиве, установил еврейское происхождение первопечатника 18.

Отсутствие других близких к времени нашего автора письменных источников, откуда можно было бы почерпнуть недостающие сведения, заставили Н.Беркеса искать их в "Трактате об исламе". Трактат представляет собой полемику против папства и доктрины "триединства" бога. Не упоминая ни словом о кальвинизме, Ибрахим Мутеферрика в начале своего трактата рассказывает о годах учебы в Колошваре и о своем участии в диспутах по поводу "триединства". Будучи монотеистами, унитарии отрицали догмат Троицы, в котором видели рецидив язынеского многобожия. Унитарии преследовались как католиками, так и ортодоксальными протестантами. Исходя из сходства религиозной догмы о единстве бога у унитариев, Н.Беркес приходит к выводу, что мы имеем дело с унитарием, ставя тем самым под сомнение рассказ Сезарнака о его кальвинизме и условиях его перехода в ислам<sup>19</sup>. Когда в

1689 г. Трансильвания была оккупирована Австрией, то трансильванским унитариям было зепрешено читать сочинения приверженцев унитаризма. Колледж, в котором учился Ибрахим Мутеферрика, был передан кальвинистам. Ибрахим сохранил свои убеждения унитария. Поэтому, считает Н.Беркес, Ибрахим Мутеферрика, как убежденный унитарий, захотел избежать ига Габсбургов в Трансильвании и вступил в 1691 г. в армию Имре Тёкёя, который в том году вторично занял с помощью Турции трансильванский престол. Поэтому Ибрахим Мутеферрика не мог быть взят в плен, а сам перешел на сторону турок. Правда, этот вывод не подтвержден документально и вопрос принятия им ислама остается открытым. Н.Беркес предлагает и новую дату рождения Ибрахима Мутеферрика. Когда он участвовал в диспутах, то ему должно было быть не 18, а не менее 20 лет, следовательно, он родился в 1670/71г., а датой пленения или "переселения" в Турцию следует поэтому считать 1690/91 г. 20. Но это также не подтверждено документально.

В 1715 г. Ибрахим Мутеферрика с письмом великого везира был отправлен в Вену к принцу Евгению Савойскому в надежде, что Австрия в случае войны с Венецией будет нейтральной. 13 мая 1715 г. на торжественной аудиенции он передал письмо принцу. Через четыре месяца он выехал с ответным письмом в Стамбул.

В ноябре 1716 г., когда в Белграде собрались венгерские дворяне для подготовки с помощью Османской империи к борьбе за независимость Венгрии, Ибрахим Мутеферрика был назначен к ним переводчиком. Согласно дефтеру, "для Ибрахим—аги, венгерского переводчика, назначенного в Белград, установлено по высочайшему фирману ежедневное жалованье в 60 акче" 21.

В 1717 г., когда князь Ференц Ракоци прибыл из Франции в Османскую империю, чтобы вести борьбу против Габсбургов, по новому фирману Ибрахиму было предписано исполнять обязанности переводчика и турецкого секретаря "около венгерского короля" за 50 акче в день в счет таможенных сборов в Стамбуле. Он работал в управлении везира и в канцелярии Порты с представителями Ракоци Ференцем Хорватом и Гаспаром Папаи<sup>22</sup>.

В 1720 г. Ибрахим Мутеферрика назначается связным к Ференцу Ракоци. Этой службой он был занят до 1735 г. (год смерти Ракоци). Ракоци питал к нему уважение и в завещании, перечисляя своих соратников, рекомендовал "особенно Ибрахима, моего верного переводчика; пусть всемогущий бог вознаградит его за все услуги по отношению ко мне самыми лучшими благословениями" 23.

Л.Фекете, из документов на денежное довольствие лицам, окружавшим Ф.Ракоци, установил, что первоначально в качестве переводчика действовало другсе лицо, в частности, в 1721 г. им был некий Мустафа<sup>24</sup>. Ибрахим Мутеферрика продолжал заниматься делами венгров, находящихся в Османской империи, и после смерти Ф.Ракоци, о чем мы скажем ниже.

В январе 1737 г. Ибрахим Мутеферрика ездил к киевскому палатину для ведения переговоров о восстановлении польско-турецкого договора 25. В том же году его послали с дипломатическим поручением в Польшу, но результат его поездки не ответил ожиданиям великого везира и по возвращении в ноябре 1737 г. он, по словам И.Хаммера, был сослан 26. Во время войны с Россией и Австрией в 1735–1739 гг. Ибрахим Мутеферрика был взят в армию. Он служил в качестве писаря и секретаря артиллерийской обозной службы, составляя на турецком языке бумаги, касающиеся снабжения и прочих вопросов, связанных с венгерской честью, участвовавшей в походе 27. Вел он также от имени Порты переговоры с представителями Австрии о сдаче крепости Орсова османским войскам. 12 августа 1738 г. "комендант передал послание везиру, для того чтобы тот прислал ему кого-нибудь, с кем бы он мог обсудить вопрос капитуляции крепости. Везир послал Ибрахима-эфенди, который все устроил, после чего 15 августа ко-

мендант предстал перед везиром, засвидетельствовал свое уважение и вручил ему ключи от крепости" <sup>28</sup>.

В 4О-х годах имя Ибрахима Мутеферрика несколько раз появляется в секретном досье австрийского посла в Стамбуле. Из его шифрованных ведомостей видно, что кроме сумм, выданных "старому Ибрахиму-эфенди", несколько сот пиастров было выдано и его сыну, "младшему Ибрахиму-эфенди". "Он, очевидно, был доверенным Бонневаль-паши <sup>29</sup>, который перед этим вместе с Ракони вынашивал антиавстрийские планы. Неизвестно, какую информацию он мог дать австрийскому послу, державшему Бонневаля под наблюдением" <sup>30</sup>. В последние годы он принимал активное участие в "политических интригах своего времени и завязал тесные отношения со шведским королем и авантюристом Бонневалем" <sup>31</sup>.

В 1743 г. он был послан в Дагестан для вручения берата Ахмед-хану о назначении его князем Кайтакского уцумийства 32. Трудности пути, очевидно, подорвали силы Ибрахима Мутеферрика. После длительной болезни он умирает в 1745 г. О дате его смерти свидетельствует стихотворная хронограмма, составленная через два года после его смерти поэтом Невресом и выбитая на его могильной плите. Дата смерти заключена в последней строке хронограммы, дающей при сложении арабских букв цифру 1158/1745:

"Basdi Ibrahim effendi sahne-i Firdevse kadem"

"Ступил Ибрахим-эфенди [своей] стопой в простор рая"<sup>33</sup>. Памятник Ибрахиму Мутеферрика первоначально находился в квартале Стамбула Касым-паша. В начале XX в. он был снова обнаружен и перенесен на кладбище в квартале Бейоглу, находящемся в саду бывшего монастыря танцующих дервишей.

В историю Ибрахим Мутеферрика вошел не как политический деятель, а как первопечатник. Мы не знаем, где он обучился искусству печати, но достоверно известно, что он сам отливал арабские шрифты с помощью одного печатника из еврейской типографии, которого он называет Ионой. Ибрахим Мутеферрика создавал свою типографию не на пустом месте. В Стамбуле еще до возникновения турецкого книгопечатания уже существовали армянские. греческие и еврейские типографии. Так, первая еврейская типография была открыта в 1493 или 1494 г., а в 1567 г. была открыта и первая армянская пография<sup>34</sup>. Печатные станки и шрифты были сперва получены от местных еврейских и христианских печатников, уже работавших в городе. Прибегли также к помощи еврейских наборщиков и литейщиков. Поэже станки и шрифты были импортированы из Европы, в частности из Лейдена и Парижа<sup>35</sup>. Кроме того, когда Ибрахим Мутеферрика оказался в Османской империи, это уже был сформировавшийся юноша, отлично понимавший значение книгопечатания, которое способствовало подъему культуры европейских стран. На его родине книгопечатание было введено еще в 1473 г. В Трансильвании были также и протестантские типографии<sup>36</sup>. Практически же он мог выучиться искусству книгопечатания у таких, жапример, искусных печатников, как упоминавшийся выше Иона, который, работая в его типографии, показал себя опытным мастером, знающим и типографское оборудование и печатное дело. Иона упоминается и в прошении Ибрахима Мутеферрика на имя великого везира и в письме австрийского дипломата Тальмана из Вены от 14 июля 1728 г.<sup>37</sup>. Вполне может быть, что данный Иона является тем самым галицийским Ионой бен Якобом (из предместья Львова), который сыграл большую роль в истории книгопечатания в качестве главного представителя в Стамбуле. Иона бен Якоб появился в Стамбуле в 1715 г., с 1730 по 1735 г. находился в Смирне, а в 1740 г., по-видимому, умер 38. Если Ибрахиму Мутеферрика довелось работать с такими специалистами своего дела, как Иона бен Якоб, неудивительно, что он достиг вершин в искусстве книгопечатания.

Идея Ибрахима Мутеферрика о введении книгопечатания в Турции относится к 1719 г. Некоторый опыт в этой области он приобрел, изготовив в 1719 г. клише и отпечатав карту Мраморного моря, а в 1727 г. – карту Черного моря<sup>39</sup>. Султанские круги и улемы смотрели на типографию как на святотатственное дело. Они не могли допустить, чтобы арабский алфавит был применен для печатания книг типографским способом: арабский алфавит был священен, так как им написан Коран. Поэтому всем христианским типографиям было строжайше запрещено печатать что-либо арабским шрифтом<sup>40</sup>.

Но в первой четверти ХУШ в. в передовых кругах зрела мысль о необходимости развивать просвещение как средство "исправления" общества. Ибрахим Мутеферрика, давно мечтавший о введении книгопечатания арабским шрифтом, нашел помощь со стороны Мехмеда Челеби и его сына Саида-эфенди, вернувшихся из дипломатической поездки во Францию, куда Мехмед Челеби был направлен во главе посольства в 1720 г. 41. Его сын, сопутствовавший ему в качестве секретаря, заинтересовался во время пребывания во Франции искусством книгопечатания и понял его значение. Со временем он стал разносторонне образованным человеком и одним из передовых людей своего времени 42 Он оказал Ибрахиму Мутеферрика моральную и материальную поддержку. Саиду-эфенди удалось заручиться поддержкой великого везира Ибрахим-паши, а тот, в свою очередь, сумел убедить шейх ал-ислама издать фетву, которая и была издана в июле  $1727 \, \text{г.}^{43}$ . Наконец, 5 июля  $1727 \, \text{г.}$  султан Ахмед III подписал фирман, разрешающий построить типографию и печатать книги на турецком языке по всем вопросам, кроме религиозных 44. Типография была открыта в Стамбуле в доме Ибрахима Мутеферрика в квартале Султан Селим. 31 января  $1729\,\mathrm{r}$ . в типографии была отпечатана первая книга $^{45}$ . Эта дата и принята за дату начала книгопечатания в Турции.

Ознакомление с деятельностью Ибрахима Мутеферрика показывает, что он был не только основателем и душой первой турецкой типографии, но и издателем и редактором всех изданий, отлично знал печатное дело, отливал шрифты, был прекрасным картографом. Себя он обычно называл географом. Он был организатором и практиком полиграфии, а как географ стоял на уровне науки своего времени. Глубокое знание истории и географии, осведомленность в достижениях европейской науки и техники, знание многих языков, стремление приобщить турок к европейской культуре ставят его в ряд передовых людей первой половины ХУІІІ в. в Турции 46.

Ибрахим Мутеферрика показал свою заинтересованность в введении новых методов и идей с Запада. В 1732 г. он напечатал свою наиболее важную в этом отношении работу – трактат (рисале) под названием "Основы мудрости в устройстве народов". В трактате, представленном новому султану Махмуду 1, логически развивалась идея, что Турция должна учиться и заимствовать все новое из Европы. Трактат был написан с целью показать причины отсталости Османской империи от европейских держав, описать современные формы правления, методы ведения войны и военную организацию стран Европы и указать на средства исправления недостатков, существующих в системе организации Османской империи. Этот трактат явился "едва ли не важнейшей вехой в истории общественно-политической мысли Турции первой половины ХУШ в" 47.

В XУ1-XУII вв. в Османской империи жанр рисале получил развитие в несколько видоизмененной форме политико-экономических трактатов <sup>48</sup>. Сочинения, называемые рисале, выходили из-под пера близких к султанскому двору лиц в виде советов, адресованных султану. Они появились под влиянием ухудшения положения в Османской империи и отражали серьезные изменения во внутренней жизни империи, которые произошли в течение столетия от середины XУ1 до середины XУII в. Ибрахим Мутеферрика, очевидно, был корошо знаком с содержанием трактатов подобного рода. Об этом свидетельствует название его трактата, которое, за исключением последнего слова, идентично названию трактата Хасана Кяфи, одного из первых евторов рисале, в котором наиболее полно и систематически изложены условия и причины разложения Османской империи в конце XУ1 в. <sup>49</sup>. Идейное значение работы

8-2 243 115

Ибрахима Мутеферрика велико. Впервые турки познакомились с различными государственными формами правления. Ибрахим Мутеферрика описал "монар-хический и аристократический принципы" правления, более подробно останавливаясь на демократической форме правления 50. Большая часть трактата посвящена проекту военных реформ. Дается детальное описание новых методов ведения войны в странах Запада, линейной тактики, применяемой в европейских армиях, их воинской дисциплины и организации.

Правда, в силу исторических условий ее конкретные рекомендации оказались обращенными к будущему: только почти через 100 лет (в 1826 г.) после разгрома янычарского корпуса в Османской империи были созданы предпосылки для создания армии по европейскому образцу, новая армия стала обозначаться термином, введенным Ибрахимом Мутеферрика, — "низам—и джедид" ("новое устройство"). Через год после разгрома янычарского корпуса вышла книга Мехмеда Эсада, посвященная этому событию. Говоря о неспособности янычар вести войну в соответствии с требованиями времени, автор ссылается на рисале Ибрахима Мутеферрика, не упоминая его имени. Он излагает почти дословно указанные в трактате причины отсталости Османской империи и ее армии 51.

Большое распространение нашло это рисале в Европе, что было продиктовано военной обстановкой того времени. В 1769 п барон Карл Ревицкий (1737-1793) выпустил в Вене французский перевод трактата 52, который произвел такое впечатление, что в том же году он был перепечатан в Париже, а позже в Вене появился и его немецкий перевод 53.

Г.Тодерини подверг критике перевод названия трактата, указав, что слова "низам ал=умам" надо переводить как "управление народов", а не "управление войсками" 54. Однако не следует думать, что К.Ревицкий плохо знал язык и поэтому неправильно перевел название. В предисловии к своему переводу он писал: "Мне известно, что слова "низам ал-умам" можно переводить в более широком смысле, то есть как управление народов. Но значение, которое я им даю, больше подходит к содержанию этой книги, и кажется, что и автор использовал их в том же смысле" 55.

В России перевод трактата появился в 1777 г. "вероятно, под влиянием недавней войны с Турцией и Кучук-Кайнарджийского мира (1774 г.)"56, Перевод на русский язык был сделан А.Левашовым с французского языка под заглавием: "Изображение тактики, или Искусной образ войск установления, обнародованный и напечатанный в Константинополе на турецком языке Ибрахимом эфенди Мютеферриком Порты Османской в 1144 году Эгиры, то есть год спустя после последнего возмущения и низвержения султана Ахмеда, в 1730 году приключившегося. Переведено Алексеем Левашовым. С.-Петербург, при Артиллерийском и инженерном шляхетном кадетском корпусе, 1777г." Перевод всех примечаний и названия сочинения не оставляют "сомнений в том, что в основе трактата лежит опубликованный в Вене в 1769 г. французский перевод турецкого трактата" 57.

Следует отметить, что различные исследователи по-разному переводили название трактата Ибрахима Мутеферрика 58. Причину этого установил Мустафа А.Мехмед, говоря о разных переводах трактата Хасана Кяфи, название которого почти идентично названию трактата Ибрахима Мутеферрика. "Это объясняется, - указывает Мустафа А.Мехмед, - тем, что второе слово, состоящее из трех букв (ха, кяф,мим), может быть прочитано, если оно не содержит диакритических энаков, как "хукм", что означает "правительство" или "правление", или же как "хикам" (мн. от "хикмат"), которое употребляется в смысле "мудрый" или "мудрость". Переписывая это слово в форме "хикем", переписчик помогает нам уяснить значение заголовка. Известно, что среди других значений "хикмат" имеет значение "философия". Мы считаем, что версия "Философские принципы", касающиеся устройства мира" соответствует как названию произведения, так и его содержанию" 59.

Трактат написан на турецком языке с присущей языку той эпохи особенностью, т.е. насышен арабо-персидской лексикой, по сравнению с которой турецкая лексика составляет ничтожный объем.

Автограф, по сообщению А.Аднан-Адывара, хранится в Париже в Национальной библиотеке 60. В каталог рисале внесено под заглавием "Низамийя"; автор указан как "монах, удостоенный чести ислама". На заседании Азиатского общества в Париже в марте 1937 г. А.Адывар сообщил, что автором данного рисале является Ибрахим Мутеферрика 61. Трактат был напечатан в середине февраля 1732 г. в объеме 48 двойных страниц в 4-ку тиражом 500 экземпляров 62.

В свое время рядом у неных был отмечен компилятивный характер трактата 63. Однако говорить о компилятивности в современном смысле этого слова, 
нам кажется, не следует. Это связано со средневековой традицией не указывать использованные источники. Среди источников, использованных в трактате, отметим следующие: записки и беседы с близким другом Ибрахима Мутеферрика Ахмед-пашой Бонневалем (многие из указанных записок приведены 
в его "Мемуарах" 64), материал из 4-й главы описания путешествия Али 
Акбара в Китай 65 и др.

Рисале состоит из вступления (мукаддима), пл. 16-46, трех глав (баб), пл. 5а-48а, которые, в свою очередь, делятся на ряд разделов (фасл), и заключения (хуласа), п. 48аб. Из 48 листов 31 лист посвящен военной тематихе, 6 - географии, а остальные 11 охватывают вступление и заключение, описание государственных форм правления, причин отставания Османской империи, сведения по истории Рима, династии Габсбургов, о Петре I и общим историческим вопросам.

Настоящая публикация является полным переводом трактата, выполненным по литографии, отпечатанной Ибрахимом Мутеферрика в 1732 г. Французский перевод К.Ревицкого, с которого был осуществлен русский перевод А.Левашова, является, скорее, пересказом содержания рисале, который хотя и не искажает прямого смысла, но порою передает его приблизительно и описательно; к тому же в переводе есть пропуски, что еще в свое время было отмечено Г.Тодерини 66.

При переводе мы стремились к максимальной близости к оригиналу. В квадратные скобки заключены слова, добавленные переводчиком. Маргиналы на полях соответствуют листам литографии. В переводе нами сохранено выделение подчеркиванием отдельных слов и фраз, принятое в тексте. В примечаниях к переводу даются краткие сведения об упоминаемых в трактате исторических лицах, объяснения к отдельным терминам, географическим названиям и историческим событиям.

#### Примечания

8-3 243 117

<sup>1</sup> C. Saussure. Lettres de Turquie (1730-39) et Notices (1740) de César de Saussure. Communiques en texte original français et en traduction hongroise avec une préface et des remarques historiques par Coloman de Thaly. Budapest, 1909, c. 93 (далее — Saussure).

<sup>2</sup> Karaçon. Ibrahim Müteferrika. — TOEM, c. 3. Istanbul, 1326, c. 178-185.

<sup>3</sup> S. Nűzhet. Türk Matbaacılığı. Istanbul, 1928, c. 34-36; I.H. Uzunçarşılı. Osmanlı tarihi. C. IV, k. 2. Ankara, 1959, c. 611-613 (далее Osmanlı tarihi); A. Simonffy. Ibrahim Müteferrika. Bahnbrecher des Buchdrucks in der Turkei. Budapest, 1944, c. 7-10 )далее — Simonffy); L. Hopp. Ibrahim Müteferrika (1674/757-1746), fondateur de l'imprimerie turque. — AO, t. XXIX (1), 1975, c. 107-12 (далее — Hopp).

<sup>4</sup>Находится в рукописи в библиотеке Эсада-эфенди в Стамбуле ( Esad Efendi Kütüphanesi, N 1187.

<sup>5</sup> N. Berkes. Ilk Türk Matbaası kurucusunun dini ve fikri kimliği. — "Belleten", с. 26, No 104, 1962, с. 716-737 (далее — Berkes. Ilk Türk Matbaası).

- 6 W. Heinz. Die Kultur der Tulpenzeit des Osmanischen Reiches. WZMK, Bd 61, Wien, 1967, c. 72-3 (далее Heinz).
- 7 И.Ю.Крачковский. Арабская географическая литература.-Избранные сочинения. Т. 1У., М.-Л., 1957, с. 634-640 (далее Крачковский).
- 8 А.Д. Желтяков. Печать в общественно-политической и культурной жизни Турции (1729-1908). М., 1972, с. 20-31 (далее Желтяков); А.Х. Рафиков. Очерки истории книгопечатания в Турции. Л., 1973, с. 89-147 (далее Рафиков).
- 9 A.A. Adwar. Osmanli türklerinde ilim. Istanbul, 1943 (далее Adwar): Н.В. Егтий. Basın ve yayın tarihi. Ilk devirler. Istanbul, 1960 (далее Егтий); О. Егзоу. Türkiye'ye matbaanın girişi ve ilk basılan eserler. Ankara, 1959 (далее Егзоу); S.R. Iskit. Türkiye'de neşriyat hareketleri tarihine bir bakiş. Istanbul, 1939; А.Д. Желтяков. Начальный этап книгопечатания в Турции. Ближний и Средний Восток (История, культура, источниковедение). М., 1968, с.54—60 (далее Желтяков. Начальный этап книгопечатания).
- 10 J.H. Mordtman. Ibrahim Müteferrika. El<sup>2</sup>, III, 996-998; T. Halasi Kun. Ibrahim Müteferrika. IA, c. 49, Istanbul, 1951, c. 896-900.
- 11 А.Ф. Миллер. Турция. Советская историческая энциклопедия. Т. 14. М., 1973, с. 566.
- 12 О политической ситуации в Османской империи начала XУШ в. см.; А.Д. Новенев. История Турции. Т. Эпоха феодализма (X1-XУШ вв.). Л., 1963; С.Ф. Орешкова. Руссчо-турецкие отношения в начале XУШ в. М., 1971; Б. Цветкова. К исследованию аграрных отношений в Османской империи с конца XУ1 до середины XУШ века. Труды XXУ международного конгресса востоковедов. Москва, 1960. Т.П. М., 1963, с. 421-420; V.P. Mutafcieva, S.A. Dimitrov. Sur l'etat du système des timars des XVII-e XVIII-e ss. Sofia, 1968; В. Lewis. The Emergence of Modern Turkey. L., 1961 (далее Сеwis. Emergence); Н.А.В. Gibb, Н. Воwen. Islamic Society and the West. I. Islamic Lociety in the Eighteenth Century. Pt 1. L., 1950; pt 2. L., 1957.
  - 13 M. Aktepe. Nevşehirli İbrahim Paşa. IA, c. 92, İstanbul, 1962, c. 234-235.
- 14 Dimitrie Cantemir, historian of South East Eyropean and Oriental civilizations. Extr. from The History of the Ottoman empire. With a foreword by Halil Inalcik. Ed. by Alexandru Dutu and Paul Cernovodeaunu. Bucharest, 1973, c. 5-7, 9-10.
  - 15 Saussure, c. 93.
- 16 Мутеферрика лицо привилегированной категории при султанском дворе. Характер их деятельности был не только военный и дворцовый, их использовали также и для выполнения поручений административного и политического характера.
- $17\,$  N. Berkes. The development of secularism in Turkey. Montreal, 1964, с. 37 (далее Berkes. Secularism).
- 18 Имперский резидент Иосиф фон Дирлинг в докладе императорскому высшему военному совету от 23 декабря 1727 г. писал: "... у них (т.е. у турок. - В.Х.) еврейский печатник также хочет ввести книгопечатание, для этого он пользуется поддержкой и привилегиями великого везира... Для первой пробы у него под прессом находится арабская грамматика, но она, как он мне сам сказал, вряд ли будет закончена через два года из-за ее обширности и прочих трудностей, которые возникают при первом осуществлении подобных предприятий". Совпадение времени выдачи разрешения на печать Ибрахиму Мутеферрика и название печатающейся работы "Арабская грамматика" (очевидно, "ас-Сихах" Джаухари), а также копия письма турецкого консула в Вене Омер-аги своему другу Ибрахим-аге, мутеферрика султана, в котором он просит о посылке ему через еврея Даниэля заказанных им карт, выгравированных на меди, указывает на идентичность его с Ибрахимом Мутеферрика. Ибрахим Мутеферрика поддерживал отношения с Веной и общался с Дирлингом. В докладе Дирлинга от 4 июня 1728 г. упоминается сын Мутеферрика: "Меня попросили со стороны властей передать пришедшее письмо одному еврею - сыну здешнего печатника, находящегося в Вене, чтобы он прислал требуемые медные пластины". Эти данные, пишет В.Хайнц, несомненно свидетельствуют о его еврейском происхождении, а не о принимаемом до сих пор происхождении от кальвинистских родителей. См.: Heinz, c. 72-3.

```
19 Berkes Secularism, c. 37.
```

- 25 Hammer, GOR, VII, c. 480.
- <sup>26</sup> Там же, с.520-521.
- $27\,$  A. Vandal. Une ambassade francaise en Orient sous Louis XV. P., 1887, c. 281-282 (далее Vandal); Hopp, c. 111.
  - 28 Hopp, c. 111.
  - 29 O HeM CM.: H. Bowen. Ahmad Pasha Bonneval. El<sup>2</sup>, I, c. 291-292.
  - 30 Hopp, c. 111-112.
  - 31 Vandal, c. 281; Hammer, GOR, VII, 520; VIII, 43.
  - 32 Osmanlı tarihi, c. 4, k. 2, Ankara, 1956, c. 613.
  - 33 Simonffy, c. 47.
  - 34 Adwar, c. 146; Ersoy, c. 55-56; Nüzhet, c. 18-19.
  - 35 Lewis, c. 51.
  - <sup>36</sup> Рафиков, с.93-94.
  - 37 Heinz, c. 73.
- 38 F. Babinger. Stambuler Buchwesen im 18. Jahrhundert, Lpz., 1919, с. 12 (далее Babinger).
  - 39 Ertu M. c. 85-86.
  - <sup>4O</sup>H.W. Duda. Das Drückwesen in der Türkei. Gutenberg-Jahrbuch, 1935, c. 227.
  - 41<sub>F.R. Unat.</sub> Osmanlı sefirleri ve sefaretnameleri. Ankara, 1968, c. 53-6.
  - 42 Osmanlı tarihi, c. 4, k. 2
  - 43 Celebizade Ismail Asim, Asım tarihi, İstanbul, 1741, c. 121.
  - 44 Ersov. c. 33.
  - 45 Ertu . c. 95.
  - 46 Крачковский, т.1У, с.638;
  - 47 Желтяков. Печать, с.27.
- 48 А.С. Тверитинова. Социальные идеи в турешких дидактических политикоэкономических трактатах XУ1-XУП вв. - Труды двадиать пятого международного конгресса востоковедов. Москва, 9-16 августа 1960 гг. Т.П. М., 1963, с. 402-409.
- 49 Mustafa A. Mehmed, La crise ottomane dans la vision de Hasan Kiafi Akhisari (1544-1616). RÉSEE, t. XIII, No 3, 1975, c. 385-402.
  - <sup>50</sup>Usul al-hikam fi nizam al-umam. Istanbul, 1144, л. 7а (далее Усул ал-хикам).
  - <sup>51</sup> M. Esad. Üss-i zafer. Istanbul, 1243, c. 9, 50-63.
- 52 Traité de tactique, ou méthode artificielle pour l'ordonnance des troupes. Viennes, 1769 (Далее Traité de tactique).
  - 53 Babinger, c. 15.
  - 54 G. Toderini. Letteratura turchesca. T. III. Venezia, 1787, c. 101 (далее — Toderini).
  - 55 Traité de tactique, c. XLII.

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Tam же, с.721, 734-736.

 $<sup>21\,\</sup>mathrm{H\,opp}$ , c. 107; J. Hammer. Geschichte des Osmanischen Reiches. Bd VII. Pesth, 1831, c. 193-194 (далее — Hammer, GOR).

<sup>22</sup> Hopp, c. 108.

<sup>23</sup> Там же, с.111.

 $<sup>24\,</sup>$  L, Fekete. Die Siyaqat-Schrift in der Türkischen Finanzverwaltung. I. Budapest, 1955, c. 835, 837.

- <sup>56</sup> Крачковский, с.638.
- $^{57}$  Tam жe, c.638-639.
- 58 Приводим название трактата в различных переводах: 1) К. Ревицкий Трактат по тактике, или искусный метод расположения войск; 2) А. Левашов Изображение тактики, или искусный образ правления войскового; 3) Г. Тодерини Управление народами, или тактика; 4) И.Ю. Крачковский Основы мудрости в устройстве народов; 5) Н. Беркес Рациональные основы государственного устройства народов.
  - 59 Mustafa A. Mehmed, c. 392.
  - 60 Bibl. Nat. Cat. Man. Turcs, Suppl. F.T. 201.
  - 61 Adwar, c. 1481.
  - 62 Ertu d. c. 61.
  - 63 Там же.
- 64 [C.A. Bonneval]. Mémoires au comte de Bonneval, ci-devant général d'Infanterie au service de Sa Maj. Imperiale et Catholique. Nouvelle Édition, Augmentée d'un Supplement et Divisée en trois volumes. T. III. A Londres, 1755.
- $65\,\mathrm{H.L.}$  Fleischer. Ueber das t $\mathrm{Urkische}$  Chatai-name. Kleinere Schriften, III. Lpz., 1888, c. 223-224.
  - 66 Toderini, c. 100.

#### Ибрахим Мутеферрика УСУЛ ал-ХИКАМ ФИ НИЗАМ ал-УМАМ

("ОСНОВЫ МУДРОСТИ В УСТРОЙСТВЕ НАРОДОВ")

#### Перевод

// Во имя Аллаха милостивого, милосердного, и к его помощи я прибегаю! 1б

Хвала, слава и бесконечная благодарность тому Владыке [земного] царства и [небесного] царствия, Обладателю величия и могущества, пресвятому и всевышнему престолу которого присущи благоустройство мирового порядка и устройство дел человеческих и от великой воли которого зависит изменение положения людей. Бесконечные молитвы тому пророку последних времен, прибежищу державы верующих, которому свойственно совершенствовать политические законы в соответствии с шариатом и соблюдать высокие традиции пророческого врачевания, дабы они способствовали оздоровлению государства и содействовали укреплению установлений [истинной] веры, став достаточно [надежным] лечебным снадобьем для народа. Благоволение [Аллаха] и почести тем родовитым [пюдям] и мужам правосудия, достоинству которых соответствует следование похвальному правилу служебного рвения, извечный обычай [способствовать] регулярному и счастливому течению дел государственных, // для которых является действительным их обязатель— 2а ство непрерывно содействовать разрешению дел всенародных.

А затем. Этот косноязычный презренный раб и ни на что не способный ничтожный слуга, нуждающийся в милосердии всемогущего Аллаха, лишенный всяких средств для приобретения и продажи драгоценностей, не располагающий дарами, которые можно было бы смело возложить на поприще знаний, возымел намерение хотя бы муравыными усилиями способствовать упрочению мощи шахиншахского государства и достижению пышного достоинства царственного средоточия, его славе и гордости. Так как я пребывал под защитным крылом постоянного покровительства падишаха и под тенистым навесом его охраны, оберегаемый от вероломства злых людей и бунтовщиков, от тирании корыстолюбцев и насильников, то настоятельной потребностью моей стало воздавать благодарение за высочайшую милость и строго соблюдать свои обязательства, денно и ношно молясь за долголетие, благополучие и продление славы и могущества султанаа).

Когда в состоянии самоуглубленного размышления и постижения [истины] я уединенно пребывал в обители устранения от дел и находился в одиночестве, приобретя душевный покой, то вместе с мыслями о внезапном нашествии бесчисленного войска огонь печали, грусти и тревоги наполнил огорчением и волнением сосуды моего сердца и душу. В 1143 (1730) году хиджры пророка - самый низкий поклон ему! - когда исполнилось 444 года // со времени восхода солнца над умюжающим свои дни государством Османским , при размышлении о причинах мятежей, постоян-

2б

a) В тексте: "ero".

но происходивших в этом великом государстве в течение томительных дней названного года<sup>3</sup>, при попытке проникновения в скрытый смысл и постижения истинного значения /этих событий/, разум, теряясь в смятении, оказывался бессильным перед поражающим мраком неизвестности.

Я всей душой и сердцем скорбел, что вынужден был терпеть несовершенство в законах управления, усталость от усилия в важных делах, небрежность и нерадение при решении важных государственных вопросов представителями государства, сановниками и айанами 4 дивана, тогда как их обязательными качествами должны быть осведомленность и прозорливость. С одной стороны, установив рассдабление в устройстве мира и изъяны в урегулировании дел сынов Адама, согласно божьему закону и в соответствии с потребностями человеческой цивилизации, я изменился в лице от расстройства и беспокойства за возможность появления признаков недомогания в здоровье Высокой Порты, следов перемен и знаков слабости в природе и в ее силах, а также огорчился, когда оказалось, что в состоянии дел людей побеждают противоречия, а в человеческих характерах - склонность и стремление к раздорам. С другой стороны, когда я прибег к искусству собеседования, поспешив [взяться] за исторические сочинения, и изучил в целом состояние древних народов, прежних султанов и государей, то получил ряд сведений и был также обрадован радостным смыслом, что перемены и изменения, беспорядки и разногласия, происходившие в мусульманских государствах, часто приводили по воле могущественного правителя к усилению устоев религии и государства, укреплению силы // султаната, упрочению здания правил шариата, урегулированию дел государства и народа, упрочению положения райятов восстановлению сунны пророка.

Некоторое количество дождя, разрушившего сердце страны, снова наполняет /ee/ тишиной и покоем.

В частности, причиной спокойствия и уверенности является возрождение с помощью и содействием вседарящего Господа и по милости Бога вечносуществующего халифата и расцвет постоянно пребывающего государства его величества, халифа вселенной, убежища верующих, сильного и могучего падищаха рода Османа<sup>6</sup>, султана Махмуд-хана<sup>7</sup>, сына султана Мустафы-хана<sup>8</sup>, сына султана Мехмед-хана<sup>9</sup>, нашего покровителя, нашего милосердного и сострадательного господина – да увековечит Аллах его государство и даст силы его султану, да укрепит его ансаров 10 и да уничтожит его врагов!

Я, насколько возможно, собрал скудные мысли в надежде, что великое, важное дело, которое осуществляется с помощью богатырской энергии, направленной на уничтожение и разгром бунтовщиков и мятежников и на покорение смутьянов и элоумышленников, станет одним из признаков укрепления устоев религии и государства и примером восстановления и подъема силы счастливого государства. Намек и указание при помощи содержания исторических сочинений и повествований о древних народах на эло, ведущее к мятежам. Происходившим с древних времен вне и внутри государств султанов и государей, // на ошибки, приводящие к изменению положения народа, на причины и поводы, связанные с закрытием двери [мятежа] и укреплением основ управления и имеющие отношение к упрочению фундамента порядка, явились средством, представляющим собой лекарство для слабого разума и просветлением слабо понимающего ума. В частности, когда я понял причину того, что христиане, бывшие [некогда] презренным народом, сравнительно малочисленным по отношению к мусульманскому населению, и ничтожным и слабым по природе и характеру, с некоторых пор распространились по свету, Захватили множество стран и даже стали явно побеждать победоносную османскую армию Высокой Порты и когда я узнал эту удивительную мудрость, то я, немощный, привязал полу рвения к труду и старацию и положил палец изумления на зуб размышления. С таким же желанием и страстью, с какой возлюбленная красавица с желанием Гвсе постичь и узнать появляется во всей

красе и получает подарок от жениха, когда в первый раз открывает лицо, я при помощи знания латичского языка прочел и изучил исторические сочинения упомянутых народов за длительное время и отдаленные эпохи и законы диванов, касающиеся /вопросов/ организации и устройства войск, и книги по военным вопросам. Я также беседовал, соблюдая вежливое обращение, со знающими, образованными, опытными и // умными людьми из различных сословий и с военачальниками разных родов войск. При черпании из этого источника я не возражал подлым людям и их словам, а подбирал, в каком бы месте они ни находились, камни и раковины, которые считал драгоценными камнями и Граковинами, наполненными жемчугом, и терпеливо их хранил. Наконец, подстегнув плетью рвения послушного скакуна усердия, я коротко изложил конечный, поучительный смысл разговоров и бесед. Вы рав из всего этого основы мудрости и желанные суждения и приняв во внимание правильные мнения, я начал писать главы и разделы, содержащие несколько тем относительно устройства мира, организации дел народа, укрепления и упрочения здания государства, согласно Гвзглядам 7 опытных и наблюдательных лиц, в чем согласны известные мудрые люди мусульман и на чем все они сходятся. Поспешив написать книгу, я назвал ее в знак счастья и удачи <u>"Сснювы мудрости в устройстве народов"</u>, в надежде, что она стане первой среди многочисленных создаваемых работ, которые будут связаны со временем благополучия государства. После завершения /книги/ я дерзко осмелился предстать и положить  $\ell$ ee $\ell$  к подножию трона благородного могущественного государя. Если он соизволит взглянуть на Гнее/ глазами внимания, то желательно, чтобы айянам дивана и вельможам султанского двора удалось воспользоваться ее смыслом и было суждено действовать по ее содержанию. // Пусть будут очевидны по милости Бога [ee] значение и важность в мире и да обнаружатся виды добра и благодати. Аминь!

<u>Глава первая.</u> <u>Излагается существующее в войске устройство и выгоды, извлекаемые из хорошего устройства.</u>

Глава вторая. Коротко излагаются преимущества науки и географии.

После этого для /подей/ высоких помыслов обязательным в любом случае является осведомленность о состоянии и положении осужденных на огонь ада кафиров – врагов веры и государства, а самым важным делом, по /мнению/ проницательных и опытных лиц, является раскрытие /истины/, а самым необходимым – знания, которые, по всей очевидности, являются явными средствами победы.

В третьей главе описываются род, виды и категории войск христианских государей, их устройство, военные обычаи и уставы, которые обычно соблюдаются в мирное время, в походе, в сражении и в бою. В каждой из упомянутых глав заключается несколько разделов, а при подходе к основной теме дается обширное введение.

Длава первая 7. Раздел первый. Необходимость государей и султанов.

Обязательность существования правителей среди народа раскрыли и подтвердили / пюди?, весьма сведущие в астрономии, в соответствии с / данными/ физики, и те, кто снимает покрывало мудрости при помощи геометрических доказательств. Установлено, что вселенная, состоящая из элементов земли и воды, имеет форму круглого шара, и эту мысль подтвердили корабли, идущие с востока на запад. Путем измерения установили, что при соответствующем движении по долготе и широте полный оборот земли составляет пространство // в 1080 конаков 11, а /что/ сверху и под земным шаром – достоверно не определено. Известно, что каждая сторона висящиго в воздухе земного шара, напоминающего арбуз, на который со всех сторон сбежались и расселились муравьи, заселена муравьями человеческого рода и заполнена людь-

4a

4б

5a

ми. Соответственно манере и стилю, каким написаны ряды строк в некоторых нравственных и философских книгах, когда Бог, обладающий оогатырской силой, вознамерился проявить в новой форме всю свою счлу, то, согласно [erg] бессмертной мудрости, целью стрелы для человеческого общества он сделал нужду, а мишенью - страдание и мучение. Он сделал [людей] также зависимыми от "назначенного предела" 12 жизни, а в природе людей заложил слабость. Несомненно, желание встретиться, необходимость, с одной стороны, одного (человека) в другом, /с другой стороны, добывание средств к существованию были невозможны без помощи Содного другому/; жизнь людей и им подобных была немыслима без общения и сношения, и все в чем-то нуждающиеся стали общаться и встречаться. Однако из-за склонности к раздорам и различий в обычаях и верах одни покоряли других насилием и силой, богатством и деньгами. Каждый котел подчинить [другого] своему закону, затянуть на побежденном петлю повиновения и стремился захватить большую часть доходов другого. Они пренебрегали своими собственными делами, стремились покорить // и подчинить себе [других] и любили битвы. Для противодействия трудностям, для вырывания корней спора и устранения смуты среди людей должны быть люди, /знающие/ сущность философии, и правители и начальники, которые были бы знакомы с наукой философии. Они отводят длинную руку одного человека от другого, прививая стремление к уважению справедливых законов, являющихся стержнем политики, и, запретив /протягивать/ руку насилия, они эаставляют довольствоваться и удовлетворяться своими правами.

Источником этих законов и выразителем этих мер является достойная и покущаяся о благе личность и славный пророк, которого избранные мудрецы называют архангелом Гавриилом 13, а улемы - посланником и пророком. Приказы и запреты закона, которые являются воистину мылом ржавчины грехов и запретных деяний, улучшают состояние вселенной и умеряют страсти людей. Когда пророк, являющийся законодателем истинного шариата, снизошел в обитель вечности, то для соблюдения религиозных заповедей и улучшения дел мусульман нужен был, безусловно, справедливый и могучий правитель, который бы оберегал приказания и воспрещения правил пророка и уважал бы, как подобает, политические законы, так, чтобы другой народ был об лагодетельствован короной Гего/ государства, а одеяние империи было вышито самым дорогим шитьем шариата, для которого религия и государство близнецы. В силу этого божественное предопределение сделало род людской зависимым от "назначенного предела" жизни. В деле //добывания средств жизни он также был зависим и естественно, слаб. Так как ему нужны были взаимные сношения и обмен с ∕пругими∕ представителями рода человеческо– го, то хранитель казны могущества из милосердия к слабым рабам божьим решил посылать и назначать пророка, посланника или могучего и справедливого правителя, который был бы их халифом, а также исполнял заповеди благородного шариата. Таким образом, он решил осуществлять обычай по упорядочению дел бедных и проявлять этим очевидную мудрость. Многочисленные племена, различные рода и большинство народов, существующих на земле, естественно, имели склонность и старались постигнуть мудрость этого закона, спешили собраться и соединиться массами и толпами, вольно или невольно послушно подчиняясь необходимости вечного провидения. Каждое общество следовало за [своим] государем, повиновалось его велению и оставляло [какое-то дело] по его запрету, а в делах устройства и организации внимало его мнениям и решениям. Таким образом, религиозность и объединение при помощи также указаний шариата и разума создали на земном шаре множество государств и установили халифов, султанов, государей, хакалов, хосровов $^{14}$ , цезарей $^{a}$ ) и бесчисленное [количество] правителей под другими именеми, санами и титулами.

6a

<sup>.</sup> جواسر (a

#### Раздел второй. Мнения философов о создании основ государства.

Просвещенным лицам, рассказывающим новости и передающим предания и рассказы, ясно и очевидно, что султаны, государи вселенной и правители людей // враждуют из—за различия религий и вер, обычаев и обрядов и отпичаются также [друг от друга] по степени [своего] значения. Ввиду того, что решение и урегулирование дел народа производилось различными спосомами и методами, то здание государства и строение всех обществ закладывались на различных и отличающихся один от другого основах. Высказывания всех философов по этому вопросу [можно] свести к мнениям и высказываниям трех великих славных мудрецов.

Во-первых, учение Платона. Он сказал, что народ должен слушаться, повиноваться и следовать за разумным и справедливым падишахом. Предоставив и поручив его мнению и решению все государственные дела, необходимо дать ему самостоятельность и довольствоваться его властью. Такого рода государство и империя получили известность на языках греческих и патинских философов под названием монархия. Большинство султанов на земле правят по этому принципу. Таким образом, высокое происхождение достойно хвалы и уважения.

Во-вторых, учение Аристотеля. Он сказал, что управление империей должно быть у айянов государства. Таким образом, одного из них выбирают главой над всеми, другие должны совместно участвовать в советах и управлении, для того чтобы не было опасения в отходе от справедливого закона, в случае, если кто-либо станет самостоятельным, прославившись и выделившись в силу знатного происхождения. Такого рода государство на языке философов // называется аристократией. Словом "кратия" в философском смысле называют совместное управление айянов. В настоящее время таких принципов придерживается государство Венеция.

В-третьих, Демокрит. Он сказал, что управление империей должно быть у ресайи, с тем чтобы она могла защитить себя от притеснения. Например, население каждых десяти сел, образовав местное управление, выбирает из своей среды по одному-два человека, которых считает умными и опытными, и посылает [их] на собрание дивана. Выборные от населения [каждых] десяти сел также выбирают по одному человеку. Постепенно от всех выборных остается десять человек. Все соглашаются признавать власть этих десяти лиц. Десять человек в течение года, заседая в диване, занимаются решением дел. В новом году прежде всего снова избирают по прежней системе десять человек. Они рассматривают отчет [лиц], отставленных от управления, за прошедший год. Того [из них], кто совершил несправедливость, наказывают. Государство, имеющее такую форму [правления], называют демократией, то есть это управление, соответствующее взгляду Демокрита. В настоящее время такими принципами руководствуются государства Голландия и Англия.

Эти три упомянутых принципа в основе используются государями других народов и религий.

### Раздел третий. Необходимость для правителей укрепления их государств // и Гълияние7 прочности их положения на порядок в их армиях.

Царящие на земле правители, султаны и государи различаются ∕между собой и назначаются описанным выше способом, согласно шариату и мудрости, потребностям природы, цивилизации и человечества. В зависимости от их сил и возможностей части территории, на которых расположено множество государств, провинций и городов, попадали и возвращались рукой насилия и захвата. Путем выделения множества стран было образовано множество государств. Их правители и мутасаррифы 15, в зависимости от степени уважения к ним, становились кто султаном, кто хаканом, кто шахиншахом,

7a

6ნ

7б

кто падишахом, кто государем, кто кесарема), учреждались и вводились различные титулы и названия в соответствии с разными языками, составлялись правительственные дефтеры 16 и почетные рескрипты. Однако людям была свойственна болезненная жадность, а в роду хаканов, султанов и прочих правителей были распространены также враждебность к другому государству и простирание руки порока. Каждый человек испытывал нужду в защите своей страны и государства от нашествия других. Поэтому властелин народа и правитель страны отбирал и выделял из своего собственного или другого народа категорию людей, способных и имеющих склонность воевать, для того чтобы они защищали страну и народ, отталкивая длинную руку врагов и препятствуя вмешательству, других Гв свои дела /. //Он набирал и организовывал армию на основе воинского и боевого устава и обычая и снабжал ГееГ оружием. Строгое соблюдение действующего в этом отношении руководства считалось самостоятельным средством для сохранения страны и длительного существования государства. Излишне объяснять, что те, кто был безразличен к этому обстоятельству, кто не занимался этими важными делами и кто считал нерадивость дозволенной, теряли государство и страну, неизбежно попадали в беду и несчастье и начинали раскаиваться, что Гуже/ не приносило им пользы.

<u>Раздел четвертый.</u> <u>Необходимость для прежних государей и султанов</u> организации их войск по определенной системе и соблюдения порядка в сражении.

От исследователей истории, удостоенных Сэтой? большого достоинства науки, и от внимательных людей, влюбленных в произведения судьбы и ишу—ших сведений о народах мира, не скрыто, что начиная с появления рода человеческого и до настоящего времени среди народов и наций происходят сражения и войны, а в настоящее время мятежники не перестают ни на мгновение проливать кровь и уничтожать подей. Некоторые народы и государства и многие сословия подей занимались важным делом войны лишь для извлечения выгод и из желания устранить вред, Снаносимый? другими. Однако многие из верующих и религиозных людей взяли на себя Сврученную? шариатом миссию газа и джихада 17. Их постоянным священным долгом стало всегда добиваться выгод счастья в настоящей и будущей жизнях путем усилий и труда на пути Аллаха // и в залог этой добродетели всегда получать средства к существованию на том свете, жертвуя /своей/ жизнью.

В любом случае путаница среди идущих на войну и в сражение и готовых к схватке и к бою солдат разных родов войск должна быстро принять какую-нибудь форму, а солдаты должны научиться соблюдать определенный порядок и придерживаться устава и законов боя. От знакомых с историей и от знатоков этой прекрасной науки не скрыто и не спрятано, каким образом велись войны и готовились войска прежних султанов и государей.

<u>Раздел пятый.</u> Организация войск прежних государей и метод их сражений.

Содержание дефтеров и диванов, касающихся прежних дел и заключаю—ших в себе сведения о древних народах, указывает, что армии прежних государей были не такими, как армии современных государей. Например, толпа народа, состоящая из 5000, 10000, 50000, 100000, а также большего или меньшего числа людей, собравшись в одном месте, принимала определенную форму. Затем в зависимости от правого, левого и среднего Гположений образовывались три отряда б), то есть правый, левый и средний;
соединенные один с другим, они строились в виде двух крыльев, Гидущих?

8б

9б

10a

из одного тела, // подобно высоко летящей птице. Конница и пехота собирались отдельно друг от друга. Подразывания конницы и пехоты, выстроившись, насколько возможно, по отдельности, также избегали беспорядка. После того как в правый и левый отряды назначались опытные военачальники, из проверенных и знакомых с военным языком сановников, которых народ также почитает за их авторитет и чины и строго выполняет их приказы, и им поручали управление флангами армии, то в зависимости от места и положения назначали еще быстрых и ловких сархангова) и чаущей 18. которые могли понять и доставить разрешение или запрет, способных различать рода войск и их военачальников. Они включались в свиты командующих на флангах. Кроме них назначались еще ревностные и храбрые военачальники, знакомые с важным делом построения, управления и приветствия солдат, которые должны были следить за движением и порядком, поспешением и промедлением, рвением и утомлением в деле, надобностью и ненадобностью помощи, затем, чтобы каждый солдат на обоих флангах  $\mathcal{L}$ был $\mathcal{I}$  стойким и твердым, чтобы не вызвать нарушения порядков путем движения вперед и назад, вправо и влево, и чтобы пресекать бегство. Таким образом оказывали помощь начальникам флангов. // После того как в соответствии с принятыми у них обычаями кроме них назначались еще в зависимости от их чинов офицеры, энаменщикиб) и энаменосцыв) и другие старшие и младшие офицеры, для того чтобы находящиеся на обоих флангах солдаты были в своих джема сатах 19, надо было еще обязательно выделить офицеров и рядовых. После того как войска на флангах принимали такой порядок, в центре расположения армии располагался государь, являющийся главой армии, или султан. или падишах, или их сипахсалары $^{20}$ , или сераскер $^{21}$ , или великий везир $^{r}$ ). Место стоянки, отдыха и размещения для сипахсалара и сардара<sup>22</sup>, являюшихся начальниками всех, становилось местонахождением штаба. После того как он назначал в свое сопровождение также бёлюк $^{23}$  солдат из своего личного отряда<sup>д)</sup> и солдат разных родов войск, очень уважаемых и достойных доверия, красивых, Схорошо 7одетых и вооруженных, ревностных в охране особы сардара, готовых пожертвовать за него имуществом и душой и преданных Гему1, то он сам и этот достойный похвалы отряд становились душой всего войска. Хотя он и находился в надежном месте, в центре войска, но включал в свою свиту несколько советников из государственных сановников, являющихся опытными и проверенными людьми, разбирающихся в способах сражений, приказы которых беспрекословно выполняют, известных твердостью, верностью и честностью. // Они совместно следили за передвижением и тишиной, за правым и левым Дфлангами7, и в случае возникновения затруднений и неясностей все прибегали к их советам и указаниям. ∠Таким образом7 они выполняли эту важную обязанность. Точно так же некоторое количество солдат образцового поведения, таких, как, например, сарханги и чауши, находясь в свите сипахсалара, являющегося как бы душой всех в неустойчивом центре войска, были наготове и предназначались для доставки и вручения необходимых приказов, запретов и предупреждений на места, правому и левому Дфлангам , авангарду и арьергарду, и ожидали на своем месте указаний для начальников. В соответствии с обычаем древних, храброе войско, как указывалось выше, изготавливалось, обороняясь и маневрируя, и становилось единым телом, образовав строй в виде длинной стены, и, подобно орлу, бросалось влево и вправо, тогда как описываемое ниже новое военное устройство было основано на геометрических принципах. Раньше лолная пропорциональность и равенство рядов не соблюдались, они не были сомкнутыми, правильными и прямыми как линия, а ширина и глубина порядков не были равны. Солдаты, следуя друг за другом, постоянно и не-

а) В тексте: فرهناك ("словарь") вм. فرهناك . б) بيرا قدار (в) بيرا قدار (в) بيرا قدار (в) مطلقی (г) مطلقی (д) وکيل مطلقی (г) بيرا قدار (в) بيرا (в)

10б прерывно скучивались // и не соблюдали порядка, в одних местах их было мало, а в других - много; всей тяжестью и массой они наваливались друг на друга, а при встрече с врагом останавливались, приняв форму описанного выше нестройного ряда. Медленно продвигаясь, войска сближались с неприятелем. Когда же оставалось небольшое поле, разделяющее их общую судьбу, то из рядов Гвоинов вырывались много храбрых мужей, подобных разъяренным львам. Выхватив из ножен острые мечи, они, подобно Рустаму $^{24}$ , бросались на поле боя. Если же противник не трогался с места, то к схватке рвались храбрые всадники и пехотинцы, быстрые, смелые и могучие богатыри. Они вступали в единоборство, обнажив мечи и наставив острия пик, и атаковали, используя булаву, дротик, копье<sup>а)</sup>,кинжал, секиру, лук, щит и другое привычное боевое оружие. Волны больших масс людей, подобно приливу и отливу беспощадного моря Омана<sup>25</sup>, приносили то счастье, то несчастье; звуки и эхо столкновений, ударов и стонов заполняли вселенную, а пыль от быстрых, как метеоры, скакунов доходила до неба; громовой голос с небес, Дпроизносивший∕: "Нет ли добавки?"<sup>26</sup> - царил на рынке сечи и обеспечивал 11а сбыт в сражении. На том полном славы базаре // вместо наличного серебра и золота Гв ходу были железо и сталь, и Глюди умирали, убивая острым мечом и разя сердце острием пики. Обе стороны сохраняли свой первоначальный порядок и неуклонно действовали по этому поводу. Временами распри откладывались, когда выяснялось, на чьей стороне победа. В другой раз, при затягивании [сражения], решающий бой переносился на следующий день, а бывало, что сражение длилось несколько дней. Иногда с обеих сторон на поле битвы выходили падишахи или сераскеры, или несколько известных витязейб). Удовлетворившись их победой или поражением, все оказывали повиновение победившей стороне. Время от времени из-за непокорности и упрямства пламя вражды и ненависти вспыхивало, как пожар, беспощадное море ненависти и мести разливалось и волновалось, и солдаты двух армий мешались, кидаясь друг на друга. Бессчетные и огромные массы людей бросались на землю позора. Во всех древних армиях не было пушек, ружей и бомб, в те времена не было пороха и не было привычки окапываться рвами и окопами. Боевым оружием служили стрела и лук, меч и острое копье, дротик и щит, булава и кинжал, праща и арбалет, латы и стальной шлем.

Одним словом, основные принципы союзов и объединений и новых государств от начала мира и до настоящего времени, способы и формы объединения народов, законы // и принципы организации населения и управления государственными делами не были одинаковыми. Несогласие и неповиновение происходили в силу разных вероисповеданий, обычаев, характеров и даже привычек.

По большей части правильно соблюдались только обычай сбора и пераимси войска, его деления, организации похода и сближения с врагом во время войны, формы сражений. Точно так же походили один на другое передвижения и марши по дорогам, разбивка и снятие лагерей и способы деления армии командующим на авангард и арьергард, правый и левый Дрланги при приближении к вражеской территории , а равно и законы завоевания стран. О применяемом боевом оружии Дожно сказать , что оно по большей части тоже было одинаковым. Государи Хинда и Синда, Туркестана и Фарса 7, правители Египта и Багдада, императоры Рума 8, прочие арабские, курдские и персидские племена и роды и древние франкские народы — все находились в таком положении, действовали по известным формам и методам, а в войнах применяли указанное оружие.

12a Мусульманские государства и правоверные народы также //по большей части действовали по старым формам и методам. Лишь некоторые халифы и

а) В тексте вм. \*\* "копье" ошибочно напечатано "восемь." (б) в) В оригинале седей войны".

султаны ввели наемное войско и, организовав отряды пехоты и конницы под названием очагов 29, укрепили основы государства, упрочили порядок и закон и с помощью выдающихся лиц вступили на путь побед над врагами веры и их государствами. Хотя в использовании боевого оружия они подражали древним и в организации воинов в сражении, атаке и штурме удовлетворялись старыми методами, однако, при крайнем рвении и усердии они достигли способности побеждать всех в искусстве сражения на саблях. С появлением и возвышением Высокой Порты – да продлит Аллах ее существование до дня страшного суда – эхо славы и мощи государства мусульман и силы божественного султаната правоверных разнеслось по странам мира до горизонта вселенной, а победоносная сабля падишахов рода Османа вселила в Глуши? кафиров непреодолимый страх. [Ныне? обязательным долгом [пюдей? высокого ума, нераэрывно связанного с делами знатных лиц и простого народа, стало изучать, обдумывать и размышлять, в силу каких причин с некоторого времени обнаружился упадок в деятельности [османов?]

Для того чтобы понять и постичь смысл этого неясного и серьезного вопроса, // постичь суть сомнений и легче найти путь действий, нужно и необходимо прежде всего разузнать состояние врагов веры и государства, формы и методы /их действий в данной области и получить полные сведения, чтобы в любом случае недостатки были явны со всех сторон и чтобы причины разложения и источник упадка были очевидны, ясны и бесспорны. Поэтому для разъяснения и понимания смысла Гвопроса7 самым важным стало: первое - выяснение и объяснение того, что является источником разложения и причиной упадка и поражений, согласно исследованиям нынешних мудрецов, современных ученых и знающих лиц, сведущих в порядках сбора войск древних правителей и султанов, которым подчинялись мусульманские государства, в формах, способах и методах, какими начинают войну, а равно и в военной и боевой науках; второе - описание новой организации, основанной на мудрых принципах нового устройства собственных войск кафиров<sup>а)</sup>, [созданного] для разгрома наступающих войск и отражения сильной атаки, изображение удивительных порядков, которые считаются основой твердости при вступлении в бой и Zero/ ведении, //а также боевого оружия, которое Zнедавно/ пришло на смену старому, на основе глубокого изучения /мной/ действий умных людей у христианских правителей и народов, знакомства с философией, ценой больших трудов и усилий, обдумывания, бесед и обсуждений. Ибо по опыту и наблюдению известны огромная опасность, бесконечные изъяны и исключительный риск, Связанный с теми порядками, какими древние армии строились для схватки с врагом, и с той манерой, с какой вступали в бой.

Во-первых, управлять такого рода войском ни в мирное, ни в военное время невозможно. Когда нужно, Соно? не готово и не приготовлено. Если потребуется начать сборы, оно опять же выставляет в качестве предлога лето, зиму или какой-нибудь пустяк, или осмеливается Двыдвинуть? неприемлемое условие. При следовании в назначенное место из—за отговорок, своеволия или опоздания упускается удобный случай [напасть на врага]. Избавить и защитить от насилия и несправедливости ре айю и берайю 30 во время похода является делом трудным, а может быть, и невозможным.

Во-вторых, если при выступлении в поход, во время передвижений и маршей по дорогам, при разбивке и снятии лагеря, в особенности при движении в ущельях и горных проходах, у теснин, мостов и на прочих узких дорогах хорошая организация отсутствует, то беспорядочные и неорганизованные действия всегда наносят большой вред. Противник // берет языка из находящегося в таком состоянии войска и находит возмежность атаковать ночью врас-

12б

13a

9 243

а) В оригинале: "их".

плох армию, находящуюся в беспорядке, по дороге и в лагере. Узнав при помощи Гвэятых в плен языков о намерении и цели Гвражеского войска, противник принимает соответствующие меры.

В-третьих, когда сильное многочисленное войско подходило к противнику, то, согласно обычаям древних, оно не выстраивалось соответственно нужному порядку, а образовывало ряд, "подобный стене плотного здания" 31 с возведенными опорами. Из—за своей неорганизованности солдаты не обладают выдержкой и стойкостью и не могут переносить трудностей. В частности, когда сильное успехом войско, собранное из быстрых и ловких храбренов, из воинов и известных смельчаков, охотищихся за врагом, кипит и волнуется от ветра рвения, подобно беспошадному морю Омана во время светопреставления, то если бы даже все мудрецы вселенной собрались в одном месте, они бы не смогли сдержать такую армию с помощью твердого порядка и организации и направить ее на врага.

Как уже указывалось, подобное войско, ослепленное своей храбростью, не стремилось к единству и согласию в бою, в счастье и несчастье, и к равнению при движении и неподвижности. Как только /строй/ помался и каждый /боец/ стремился действовать самостоятельно и обогнать /другого/, они теряли осмотрительность и становились неосторожными, // давая врагу удобный случай /напасть на них/.

Что же касается врага, то это - умные и сведущие, серьезные и спокойные Глюди. а солдаты и командиры организованы и построены в ряды и поддерживают полный порядок, расположившись и поддерживая равнение по геометрическим принципам. Люди как на левом и правом флангах, так и в центре словно связаны и спаяны друг с другом железной цепью и избегают поспешных действий: такого рода единство и согласованность похвальны и приятны, Гони придают воинам/ смелость и храбрость. Какой бы сильной и жаркой ни была атака и натиск противника, действующего беспорядочно и неорганизованно, он не сможет разбить организованные и сплоченные ряды врага и не сумеет привести Гего/ в беспорядочное состояние. Ватраченные в спешке и торопливости усилия и тысячекратное напряжение, Спроявленные таким беспорядочным образом, оставались бесполезными, принося самому противнику лишь усталость и утомление. Таким образом, за короткое время могучая энергия растрачивалась, сила и мощь слабели и наступало изнеможение. При самообольшении храбростью и отвагой счастье обращалось в несчастье с печалью раскаяния. Словом, установлено, что беспорядочные пространственные принципы построения Гвойск7 приводят к поражению.

// Самое плохое заключается в том, что когда нетерпеливые, быстрые и ловкие солдаты, храбро идущие в сражение, подобно бушующему морю, не могут быстро добиться желаемого, то при появлении признаков поражения положение расстраивается, они бросаются во все стороны, а сердце разрывается от отчаяния, и по большей части в этой атмосфере разжигаются огни мятежа. В результате такого поражения состояние войска становится хаотичным и беспорядочным, а организованное управление невозможным. В ходе несправедливых и беззаконных мятежей много султанов и правителей со справедливым образом жизни было убито и низложено, когда предел низости обласканных благодеяниями солдат перешел границы; множество известных сипахсаларов и сераскеров пали в пыль презрения, погибнув от предательской солдатской руки. Народная молва передает, что немало столиц государств и городов, являющихся родинкой на лице страны, даже многие страны, разрушались и становились безводными Іпустынями, сгорев в пламени солдатских мятежей.

<u>В-четвертых</u>, в армии, снаряженной по старому способу, нельзя рассчитывать, полагаться и зависеть лишь от численности и храбрости солдат, от того, [каким] боевым оружием они вооружены и хорошо ли одеты, [так как], очевидно, что самым важным и необходимым условием является хорошее уст-

130

146

ройство, // ибо если даже все боевое оружие и военное снаряжение будет готово, но в армии не будет хорошего устройства и крепко налаженной организации, то все это не привесет пользы. Невозможно оказать сопротивление даже относительно малочисленной армии, крепкой своей дисциплиной; это с очевидностью доказано не только здравым смыслом, но и подтверждено боль-

В-пятых, в зависимости от времени и места, отводимого каждому солдату регулярного войска, Солдат должен, по крайней мере в общих чертах, знать и быть осведомленным о передвижении врага. Что же касается солдат нерегулярной армии, то они даже не представляют положения солдат и подразделений, входящих в их собственную Гармию7, и не могут узнать и понять /ero/. И если даже из-за малейшей ошибки на /каком-либо/ фланге происходит небольшая путаница и беспорядок, то болезнь разлада сразу же заражает всех и полностью дезорганизует и расстраивает порядки войска. В древних армиях неоднократно случалось, что стоило коню и верблюду падишаха или сераскера споткнуться, то враг считал, что с эмиром и сардаром, являющихся душой войска, произошло несчастье. Подобное морю, войско поворачивало вспять от противника, впадало в смятение и терпело поражение. // И самое удивительное бывало, когда из кустов спереди или сзади, справа или слева от войска внезапно выскакивал заяц. Кони некоторых пугались, и замещательство отдельных людей, кричавших: "На нас напал враг!" - приводило в беспорядок всю армию. Каждый обращался в бегство, бросаясь на дорогу избавления. При таком бесчестье многие сотни тысяч солдат терпели страшный

В-шестых, сведущие люди единодушны и мнение опытных лиц сходится на том, что победа и поражение неорганизованного войска не зависят от его силы и мощи, плана [действий] и мероприятий, усилий и стараний. В этом случае не имели бы силы и действия ни мудрость Платона, ни рассудительность Аристотеля, ни твердое мнение Бузурджмихра<sup>32</sup>. Если бы в одном месте собрались /все/ мудрецы мира, то их мнения не смогли бы принести пользы. /Лишь/ в том случае, если во всем войске будет порядок, то мощь армии, количество храбрецов, их сила и храбрость будут полезны. Когда есть такая способность и готовность к организации, то можно и на своем месте сделать все возможное, и тогда твердое мнение и хороший план принесут успех. Исход /сражения и окончательная судьба войска, лишенного хорошего устройства и нужной организации, зависят лишь от случайностей и вручаются судьбе. [Достижение] победы и Гнанесение] поражения [противнику? // являются трудным делом, которое, безусловно, зависит от случайностей. Либо необычное единодушие позволяет достигнуть цели, либо ошибка или просто расстроенное состояние какого-либо лица ведет и приводит к поражению и разгрому многочисленного, как звезды, войска. Вследствие страшного разгрома могучая армия гибнет. Если среди очевидных причин не учитывают преимуществ и недостатков, то победа и поражение зависят лишь от мятежной судьбы.

В-седьмых, неоспоримым фактом, не требующим объяснения и пояснения, является то, что отсутствие корошего устройства и нужной организации в армиях правителей и султанов приводит к большому напряжению и многочисленным расходам казны, и закономерным следствием (этого) является опустошение страны. Итак, из всего этого ясно и очевидно, что старая организация и устройство войска древних приводили к бесконечным изъянам, тяжелому положению, большим опасностям, огромному риску и неисчислимым трудностям.

<u>Примечание:</u> как уже описывалось выше, вся поверхность земли заселена потомством Адама. Любая сторона Ссвета является для сынов человечества местом жительства. Когда установили, передвигаясь по суше и морям, что земля сверху и снизу заселена людьми, то пришли к выводу, что она пред-

∡5б

15a

16a

шим опытом.

166 ставляет собой шар. /состоящий из элементов, //земли и воды. Для понимания смысла Дэтого заключения / знатоки географической науки, во-первых, чертили две окружности, во-вторых, изображали землю, как один шар. После этого для обозначения стран света, имеющихся на земле, и для понимания положения многочисленных народов и различных племен, а Гакже 7 государств, которые подчиняются различным правителям и султанам, весь земной шар разделили примерно на четыре части, дав /им/ названия Европа, Азия, Африка, Америка. Страны царящих на земле правителей и султанов находятся в четырех частях света. Одна из этих четырех частей, являющаяся лучшей <u>Счастью света</u>/ на поверхности земли, известна под названием Европа, и ее границы обозначены в географических книгах. Помимо того что /в Еврспе7 христиане живут по своим районам и со своими правителями, из трех остальных частей [света], в частности Новый Свет, известный под названием Америка, стал родиной для многих правителей этого презренного народа. Остальные две части [света], то есть Азия и Африка, разделены и распределены правителями других народов и племен. Прежде христианская нация была единым и малочисленным народом. Затем она распространилась по 17а земле // и умножилась до такой степени, что сравнялась по количеству Епюдей 7 с другими народами. Часть презренного народа стала до такой степени деятельной, что /начала/ бороздить своими кораблями страны света и захватила на Восточном и Западном океанах 33 множество городов и стран. Когда возникла мусульманская нация и образовалась Высокая Порта – да продлит ее лета Аллах! - то упомянутый народ убрал захватническую руку от Азии, однако эти эловредные люди снова нашли путь на восток. Достигнув в этой стороне самых отдаленных укреплений и одержав победу над Чи-<sup>1</sup>, Хиндом и Синдом, *[*этот народ не/ успокоился, *[*пока не/ захватил и овладел множеством мест. Открыв в Восточном океане немало неизвестных островов, /христиане/ включили их в свои владения /и благодаря этому/ стали сильными.

Что касается мусульман, то они были в состоянии полной беспечности, невнимания и презрения к положению упомянутых народов. Религиозная вражда, возникшая из-за соседства нашей страны с этим народом, помещалважному делу - изучению сведений о султанах и правителях этого презренного народа, и Сосманы продолжали пребывать в невежестве, раздувая явный фанатиэм. Став соседями с Высокой Портой, [христиане] выжидали удобного случая [для нападения] и все время таили элой умысел против [нашего] 176 государства, // тогда как [мусульмане] пренебрегали такими важными вопросами, как Гизучение состояния их дел и Гнедосценивали недоброжелательное поведение каждого государства, питающего 🖟 мусульманам 7 внутреннюю враждебность. Они не знали, что было причиной и основанием того, отчего некогда малочисленный народ стал многочисленным, почему, будучи ограниченным одним климатом $^{35}$ , распространились по всему миру, особенно же как государственное устройство, считавшееся пагубным, оказалось превосходным, а [их] административные и политические эчконы и принципы позволили управлять странами, регулировать дела людей, заселять области, благоустраивать края и территории, а /при помощи/ порядков, действующих при охране и защите стран, вот уже несколько лет по воле Бога одерживать постоянные победы над войском могучей Османской империи.

[Мне] показалось совершенно необходимым собрать и записать [эти] данные в надежде устранить недостатки и закрыть двери мятежам, дабы вельможи и простой народ не относились безучастно к размышлению об этом важном деле, а мусульмане не оставались совершенно неосведомленными и незнающими о состоянии этого народа – людей ада, и не были в неведении о делах находящихся рядом врагов веры и элонамеренного государства, чтобы очнулись от сна беспечности и отныме прозорливо разбирались в состоя—

нии и положении врага, чтобы полностью были осведомлены о новом военном устройстве<sup>а</sup>), которое он создал, основываясь на удивительных принципах необыкновенной системы // и нового устройства, и о боевых хитростях, а также чтобы не проявляли снисходительности к нападениям на мусульманские страны и к включению и присоединению мусульманских областей к стране кафиров, чтобы прекратили пребывать в невежестве, предпочитая ярый фанатизм собиранию сведений о всех делах [христиан], и чтобы не считали достойным допускать снисходительность в отношении происходящих в стране мятежей, что сочетается с леностью и беззаботностью.

Итак, от начала мира и до первого появления мусульманской религии войска предыдущих и последующих правителей и султанов стягивались, собирались и формировались соответственно описанному выше неупорядоченному устройству и расстроенной организации. Когда выяснилось, что окончательное расстройство привычной военной системы связано в конечном итоге с неудачей, большими опасностями и значительным риском, то стали видны преимущества победоносного и правильно организованного войска. Стало явным, как солнце в середине дня, безусловное получение бесчисленных выгод при стремлении к соблюдению хорошего устройства и нужной организации. Хотя этот факт излишне объяснять, однако безразличие опять же недостойно. Дальновидность, внимательность и осмотрительность важны, //а твердость и осторожность признаются в наше время непременной обязанностью. Записав в данном месте некоторые преимущества Гхорошего устройства, автор? посчитал уместным еще и еще раз Гих? напомнить.

Дополнение. Хотя в любом случае преодоление любой трудности, успех и победа над врагом даруются рабам / божьим / лишь от бесконечных милостей того вседарящего и всемилостивого Бога - да будет великой Его слава и да распространятся на всех Его благодеяния! - скрытой мудростью является зависимость от Его высокой воли халифата, государства и страны, даров и подарков, величия и унижения, равно тайнами, полными мудрости, являются зависимость победы от предопределения и судьбы. Хотя как постижение сути каждого дела, так и появление во всей красе желанной невесты из сокрытия и небытия у выхода из брачной комнаты находится в введении Аллаха, ясно, что армия, которая представляет собой здание с прочным фундаментом, возведенное по строгой системе и не поддающееся износу, ибо в его основание положено единство, а элементами являются согласие и сплочение, в любом случае победит войско, в котором нет согласия, и слабую армию с беспорядочным устройством, с плохой организацией, скорую на перевороты, // пренебрегающую военными уловками и хитростями и лишенную тех порядков, которые являются основой твердости и стойкости врага.

Краткое перечисление преимуществ. Во-первых, самым высшим требованием является то, чтобы устройство войска имело прочный фундамент, а крепкая веревка организации не разрывалась. Доказано наблюдениями и [подтверждено] свидетельствами, что победить ничтожного, [но] эловредно-го врага может армия, созданная на основе хорошего устройства и крепкой организации. Однако победа [в сражении] двух армий, равных по организации и устройству, количеству и силе, склонится на ту сторону, у которой утвердился обычай твердого решения и правильных мер. Если у одной армии будет больше дисциплины, то успех будет на ее стороне, даже если [у них] было одинаковое количество пушек, кирас, панцирей и одинаковое устройство и организация [строя]. Правила войн и сражений постоянно сохраняются в таком виде в войсках франкских народов. Иногда бывает, что в силу равенства [сил] неизвестно, [За кем] победа. Из—за [происходящих] на больших простран-

18a

18б

19a

نظام جدید (a

196 ствах сражений, боев и битв обе стороны не достигают результата// и отходят назад. Иногда поле битвы случайно захватывается одной из армий, и такого рода случайность приводит к победе.

Во-вторых, по мнению всех умных людей, в таком могучем государстве, в котором армия будет правильно устроена и хорошо организована, ни среди войск, ни среди ре айи не может возникнуть и распространиться незаконный и несправедливый мятеж. Даже возможности его возникновения не существует. Доказательством этого служат находящиеся в климате Европы многочисленные государства. Так, в исторических сочинениях написано, что в климате Европы раньше всех возникла получившая известность Римская империя, которая была названа по имени Ромула, явившегося строителем города Рима и основателем этого государства. Указанный город был заложен за 570 лет до рождества Христова<sup>36</sup>; одновременно с его созданием стали возникать государства. Их правителям давали титул императора. Упомянутое слово является латинским словом, в основном используется в значении приказывающего, повелевающего; как специальное значение употребляется также в значении главы всех христианских королей, государя государей, султана султанов, падишаха 20а и шахиншаха. Большинство королей других христиан подчиняются императору// и выказывают Гему/ покорность и повиновение 37. В силу того что основные принципы и установления этой Римской империи были созданы также по законам древних правителей и султанов, то ее войска в соответствии с порядками древних имели испорченное устройство и расстроенную организацию. Положение народа расстроилось из-за мятежей, непрерывно происходивших в армии. Предмет славы христианских народов, кичившихся превосходством ДРима / в красоте и известности среди всех городов на земле, сейчас является резиденцией римских пап. Древняя столица римских императоров известна на языке аристократии под названием Великий Рим, а на языке простого народа под названием Красное Яблоко<sup>38</sup>. В конечном итоге такой большой город загорелся и сгорел в огне мятежей его войск. В настоящее время большинст Zero7 мест находится в развалинах. Через некоторое время императорское звание также было отобрано у них; Гоно7 переходило то к Годним7 франкским королям, то к другим. Латиняне, являвшиеся римским народом, также исчезли. и лишь в книгах остались их имена.

В 1278 году от рождества Христова 39 звание римского императора перешло к правителю одной из европейских стран – Австрийскому государству, то есть к князьям немецкого народа. Сперва императором стал австрийский князь из этого народа по имени Рудольф40. Судя по историческим сочинениям, императорское звание в течение 459 лет41 // сохранялось за династией немецких цесарей путем перехода по наследству от отца к сыну. Вплоть до Карла У142, являющегося двадцать первым императором, в момент смерти цесарей у австрийской династии не было недостатка в потомках мужского пола. Притязаний со стороны чужих на императорское звание не случалось. Только теперь, когда у немецкого императора все еще не родился потомок мужского пола, он сам и супруга императрица в силу ряда обстоятельств впали в отчаяние, Спотеряв надежду7 на рождение сына. Очевидно, в связи с этим в данный момент от вечной судьбы будет зависеть колебание от губительного ветра здания империи или же передача Гимперии7 другим43.

Точно так же нынешняя столица султанов рода Османа, предмет зависти государей вселенной, благоухающий город Кастантинийе 44— да будет вечной краса его строений, пока длятся день и ночь вечного времени! — в прошлом являлся местом пребывания и столицей императоров греческого народа, Гизвестный? под названием Малого Рима. Когда они еще были сильными и уважаемыми правителями достойного прославленного государства, среди населения страны и войска все время вспыхивали мятежи. ГИмператоры? проявляти невнимание и нерадивость к таким важнейшим вопросам, как урегулирование дел страны, управление армией, составление и разъяснение военных и бое-

206

вых уставов. В конце концов при закрывании двери мятежа //единодушие, яв- 21а ляющееся / жизненным / соком государства, перешло в разногласие. а от обилия противоречий сила и мощь превратились в слабость. В результате они были полностью разбиты врагом, все их племена были обречены, а их государство погибло. Одним словом, с появлением удивительных порядков в войнах и сражениях в климате Европы, новых предписаний при подготовке организации армии и необыкновенных видов боевого оружия и снаряжения военгая и боевая наука приняла новую форму в противоположность старой. Те из находящихся в упомянутом климате правителей и народов, больших и малых, многочисленных и малочисленных, которые овладели этой необыкновенной системой и удивительным искусством, а Гтакже иовым устройством, безусловно побеждали врага или же по крайней мере достигли способности защищать и оборонять свои страны от насильственной руки других. Те, кто проявлял нерадение и леность, неизбежно терпели поражение и попадали под власть других.

В-третьих, если армия какого-то государства будет скреплена узами порядка и связана правилами и неразрывными цепями организации, то ре айя и берайя такого государства всегда будет чувствовать себя спокойно, потому что основы устройства армии и вооружения войска являются прекрасным примером науки, основанной на прочном фундаменте, чьи условия и ограничения похожи на крепкую и прочную железную цепь. // Вообще люди с разными характерами и различными качествами, добрые и элые, своевольные и послушные, трусливые и храбрые, в армии дисциплинируются до такой степени, что когда войску, состоящему из многих тысяч разных людей, потребуется идти и проходить мимо созревшего виноградника, то ни один из солдат не коснется и не протянет руки к кисти винограда из желания сделать запас на дорогу. Единодушные мнения предшествующих и поэднейших искателей истины из улемов и мудрецов об устройстве мира и урегулировании вечных дел сынов Адама сходятся на том, что следует укрепить эдоровье государства путем его деления на четыре взаимосвязанные основы в пределах территории государства, подобно / делению организма на четыре элемента 45, то есть в интересах мудрого решения важнейших государственных дел во все времена лучше всего бывало тогда, когда одна категория народа являлась людьми меча, одна - людьми пера, одна - земледельцами и одна - ремесленниками и торговцами. Бразды правления за всеми ними следует вручить помощникам правителей и султанов. Самой большой опорой из четырех столпов государства является категория людей меча. Это - государи и султаны, их наместники и помощники, везиры и мир-и мираны 46. // прочие управители и все военные. Их главной обязанностью является управление всеми категориями на основе советов улемов и мудрецов из категории людей пера, урегулирование дел ребайи и всех сословий при помощи справедливого закона и хорошего управления согласно данному желанному устройству. Среди осужденных на огонь ада кафиров эти исполненные мудрости правила уважают, сохраняют и стремятся их упрочить. При этом их укрепили до такой степени, что если армии какого-нибудь короля в стране христианских правителей потребуется пройти через территорию другого короля, для того чтобы сра-ЗИТЬСЯ С ВРАГОМ, НАХОДЯЩИМСЯ НА ДАЛЕКОМ РАССТОЯНИИ, ТО СОЛДАТЫ ДИСЦИПлинированы настолько, что ни один солдат не осмелится присвоить принудительно и силой ни одного яйца. Основываясь на взаимной сплоченности в таком войске, иногда дается разрешение на его проход /через чужую территорию. Оплачивая деньгами [все] свои потребности, [солдать] переносят затруднения подобного рода.

В-четвертых, произойдет накопление казны в силу ее обилия и множества, потому что войско, сформированное и снаряженное в соответствии с таким устройством и организацией, не связано никакими заботами, не вмешивается ни в дела, ни в торговлю, а день и ночь занимается обязательной

216

22a

226 службой в соответствии с воинским долгом, // стремясь быть готовым в любой момент и зимой и летом. Если на границах государства появится враг, то оно наготове и может сразу же выступить и двинуться на врага. Безо всяких разногласий и распрей Lonol немедленно прибывает в назначенное место. Таким образом, не нужно собирать, формировать и снаряжать войско при помощи посулов, обещаний, угроз и за счет многочисленных расходов казны, как своевременных, так и несвоевременных.

В-пятых, от армии выделяют и отделяют невоенных, а также упсмянутых выше лиц четырех категорий. Каждый обязан делать то, что ему положено. Ни одну категорию не заставляют и не принуждают  $\Box$  заниматься  $\Box$  обязанностями другой категории, например, сипахи  $\Box$  обязанностями райята, а ре айю – войной. Если стараться  $\Box$  соблюдать  $\Box$  этот мудрый закон, то страна будет процветающей, а все рабы  $\Box$  Аллаха  $\Box$  будут устроены и спокойны.

В-шестых, какой бы огромной и многочисленной ни была армия, /если/ она спаяна хорошим устройством, то всегда можно установить /ее/ количество, подобно немногочисленным орехам, а /также/ пригодность отдельных лиц. В мирное и военное время все невоенные лица не смешиваются с солдатами, не подражают /им/ и не перемешиваются с ними по сходству в одежде. В любом случае соблюдаются отличия и различия. // Сходство и путаница между военными и невоенными в мирное и военное время является причиной беспорядка, а во время похода приводит лишь к разногласию и беспорядку, к голоду и трудностям. По опыту умных лиц также известно, что в большинстве случаев /это/ приводит к поражению.

#### Глава вторая. Коротко рассказывается о преимуществах науки географии.

Достойным сановникам - опоре государства - необходимо знать о странах, областях и крепостях, находящихся на территсрии /их/ государства, о его границах и пределах, о состоянии рубежей, о том, что связывает и разделяет находящиеся рядом соседние государства, о близости и дальности вражеских стран, о легкости и трудности дорог, о состоянии суши и моря, рек и гор, о положении живущих народов, для того чтобы решения и меры, принимаемые по важным делам стран и народов и по неясным вопросам управления в государстве, были правильными. Что касается упомянутой науки, то ее предметом является познание очертаний стран и областей, знание путей и расстояний, осведомленность о состоянии живущих народов. Она является настоящей большой дорогой, ведущей ко всякому Дуспеху7. Джихад против эловредных кафиров и других врагов государства является обязанностью для мусульман. Ясно и очевидно, что знание вражеских стран и владений на суше и на море в соединении с усердием победоносных гази<sup>48</sup> является самым важным в войне за веру. Что касается упомянутой науки, // то она действительно является опытным проводником, указывающим путь к познанию стран и областей кафиров, путеводителем к достижению цели и просвещенным наставником, знающим дорогу и стоянки на ней. Важным достоинством справедливых правителей, стремящихся хорошо управлять, и проницательных сановников, являющихся опытными государственными деятелями, является предусмотрительность, дальновидность и Спостоянная Сосведомленность о происшествиях в мире и событиях среди народов земного шара.

Что касается упомянутой науки, то это — зеркало-миропоказательа) и зерцало мираб, в которых отражается состояние народов земного шара, в которых очевидны истина и ложь событий эпохи, ежедневно происходящих в мире, потому что в них распознаются пути Движения и расположения племен и народов, живущих во всех обитаемых странах, то, что связывает и

23б

هجهان نما (٥) مرأت عالمنما (a)

разделяет места, близкие и дальние пути и расстояния и многие другие обстоятельства. В любом случае Гв этом зеркале? обнаруживаются, распознаются и различаются дела, которые могут произойти.

Например, если бы сказали, что московский царь завоевал Восточную Индию, то лица, не знакомые с расположением стран мира, сразу бы поверили, однако сановники, знакомые /с этой/ наукой, //решительно и определенно высказались бы о невероятности этого, если учитывать отдаленность расстояния между ними и различия в правителях, народах и религиях.

24a

Точно так же, если бы сказали, что московское войско двинулось в Гилян<sup>49</sup>, то знакомый с Гэтой наукой принял бы во внимание расстояние между ними. Он рассуждал бы так: Каспийское море, находящееся на этом пути и Стянущееся с севера на юг, является огромным морем, а народы, живущие около [этого] моря, находятся [с московами] во вражде. Хотя проникнуть и с суши и с моря трудно и влечет [за собой опасность], однако это возможно. Если же сказали бы, что московское войско послано в Польшу. то сразу же Сим? ответили, что Стакая? возможность есть, если учитывать, что эти Ггосударства - соседи.

Поселения мусульманских народов, являющихся лучшим родом человеческим, не ограничились богохранимой Османской империей, - они разбросаны по всей земле. Множество Смусульманских народов живет в дальних странах во /всех/ частях света, разделенные между /разными/ правителями; большинство [из них] ничего не знает друг о друге и из-за этого они не могут помочь друг другу. Многие, будучи беспомощными и несчастными, отчаялись под игом кафиров.

Что касается упомянутой науки, то она является блестящим зеркалом, в котором отчетливо видны религии и положение многочисленных племен и разных народов, находящихся на всей земле. Если позаботиться о распространении данной науки, то когда она распространится и станет известной в мире, // то исповедующие единобожие народы, живущие во Гвсех 7 частях света, 246 узнают друг о друге. Она даст им стойкость и приведет их к объединению, к освобождению многих /народов/ от владычества кафиров, к еще более прочной связи областей и стран ислама и в результате - к объединению всех /мусульман/ под сенью могучего падишаха. Нет необходимости подробно говорить, насколько нужна упомянутая наука для солдат и торговцев, путешествующих по суше и на море, и для распознавания близости и дальности неприятеля, для уклонения от водоворотов и мелей, для избежания засад, для понимания хитрости и ловушек врага, для установления местоположения, в котором оказались из-за сильной бури, для установления, сколько пройдено по дорогам, для определения ветров и всех путей к побережьям и островам. В таком же беспримерном и непревзойденном султанском флоте Высокой Порты, доведенном до совершенства в силу несравненных забот мудрых, дальновидных сановников, нет ясных и подробных карт, портуланов 50 и лоций. Не подобает неосмотрительно плавать по Средиземному и Черному морям и прибегать к картам франков.

//Что касается упомянутой науки, то она является Годной Гиз древних 25a наук, она описана во многих мусульманских книгах, однако ее применение зависит от начертания карт и выполнения изображений на картах и планах. Нельзя отрицать, что христиане, превратив при помощи черчения и рисования скрытое в явное и возможное в действительное, за короткий срок извлекли много пользы, так как, постигнув при помощи этой науки очертания земли и морей, они устремились во все стороны света, открыли и завладели Новым Светом. Проложив путь в Восточную Индию, они захватили множество мусульманских и других стран, подчинили Гих и получили возможность бороздить почти всю сферу земли и воды. Даже халиф Ма<sup>9</sup>мун<sup>51</sup>, узнавший, что эта наука помогает расширению пределов государства, позаботился о переводе на арабский язык Годной из работ по географии. В некоторых "книгах о путях в государствах" 52 при сообщении долгот и широт отсылают к упомянутому переводу, указав, что так в "Расм ал-ма мур" 53. Однако действие и распространение данной науки зависят от изображения на горизонтальных солнечных часах и на картах, а их точность и количество связаны также с [их] изготовлением при помощи печати. В данный момент [их] нельзя [хорошо] изготавливать, так как книги и рисунки делаются от руки.

Капудан 54 по имени Колумб, открывший и исследовавший Новый Свет, 256 был очень знающим в философии и астрономии. // Он потратил [много] дней и ночей на размышление над [этой] наукой и израсходовал [свое] состояние и [много] времени на вычерчивание и составление точных карт суши и морей. В результате он оказал христианским народам и правителям услугу, которая не забудется до воскресения мертвых, так как он был лоцманом [для тех], кто завоевал часть света, о которой не знали во времена Адама и о которой не слышали ни от одного [из тех] людей, которые захватили на востоке и на западе много известных и неизвестных стран и земель и нашли пути передвижения и путешествия как по суше, так и по морю.

Следует надеяться, что появление упомянутой науки в Высокой Порте приведет к расширению владений государства на востоке и на западе. Сама по себе историческая наука, служащая назиданием миру и расширяющая мудрость людей, является наукой высокого достоинства и огромного влияния, и нет необходимости доказывать, что она является любящим истину проводником, нужной и необходимой опытным государственным сановникам для повнания.

Что касается географической науки, то очевидно, что она является важнейшим средством и легким способом для овладения историческими науками, потому что от первоначального сотворения Адама и до нашего времени, когда ученые люди, желающие и стремящиеся извлечь пользу от накопления знаний и сведений о приключениях людей и о всех событиях и происшествиях эпохи, увидят в исторических сочинениях изложение приключения какого-то народа и племени, // то, сразу же открыв страницы географии, найдут место, в котором обитает этот народ и племя. Когда увидят, то о событиях будут энать столь подробно, словно были, видели и присутствовали при событии, и /этот/ факт сохранится на страницах души и сердца. Государства земли сравнивают с домами большого города. Если по воле всевышнего Аллаха в этом городе возникнет пожар, то хозяин дома, не представляющий окраин и окрестностей, рынков и кварталов, близости и дальности от места, в котором возник пожар, не сможет уберечься от неотвратимой судьбы и найти средства для спасения. Точно так же правитель страны, не знающий и не представляющий хотя бы в общем о соседних странах, о том, что связывает и разделяет районы страны, о путях на территории государства, о близости и дальности друзей и врагов, не может быть в безопасности от козней и хитростей врага, от мятежей и беспорядков, возникающих вблизи территории его государства, испытывает трудности при организации обороны и отпора и приходит в замещательство.

[Следует] подробно разузнать дороги, по которым придется идти во время похода, и сразу по прибытии на место назначения составить и отпечатать [карты] на основании времени [расположения на] привалах и расстояний между ними, названий и рисунков пустынь и горных ущелий, водных и речных переправ, горных проходов и всех встречающихся в пути городов и деревень, //стоянок и переходов. Каждый сановник и прочие получают один экземпляр, и всякий раз, когда они посмотрят [на карту], то при по—

دسيطه (a

мощи упомянутой науки можно будет узнать состояние дорог, по которым идут, близость и дальность стоянок и другие обстоятельства передвижения в зависимости от соответствующего месть.

Выгоды данной науки бесчисленны и неисчислимы. Только не должно быть сокрыто, что рисование, вычерчивание и составление всеми способами /карт/, в соответствии с действительностью стран, крепостей и городов, на-кодящихся на огромном пространстве земного шара, выходят за /пределы/ человеческих возможностей. Даже если бы тысяча искусных геометров произвела измерение одной страны или такого большого города, как Порог Счастья 55, и, измерив /его/ веревками, разложили бы /их/ и выровняли, то и в этом случае нарисовать и составить /карту/ в соответствии с действительностью было бы трудно и невозможно. По этой причине карты стран и городов не свободны от некоторых ошибок. Долгое время все христианские правители делали все возможное в этой области. Однако они /так и/ не смогли правильно вычерчивать и составлять /карты/ своих собственных стран.

Что касается мусульман, то они также не прилагали стараний к черчению и рисованию /карт? своих собственных стран. Их книги по /исчислению? долгот и широт также не свободны от ошибок. Однако, в соответствии с выражением: "То, что неизвестно полностью, не может быть полностью отброшено" — //нерадивость не является достойной. Увидев и испытав все выго— 27а ды данной науки, мы подошли к самому близкому месту осуществления.

Действительно, обычай мира таков: если между двумя государствами приходится разделять и разграничивать некоторые области и требуется обговорить и обсудить пограничный вопрос, то так же, как всегда трудно сохранить на странице души положение областей, так и спор и переговоры относительно совершенно неизвестных мест сразу приводят к обману. Государственные уполномоченные, назначенные на это важное дело, требующее внимательности и старания, получают карты тех мест, рассматривают /их/ и изучают. Выяснив расположение нужных мест, [их] близость и дальность, длину расстояний, препятствия и прочие необходимые обстоятельства, они получают возможность для переговоров. Однако когда /дело/ доходит до разграничения земель, расстановки знаков, а также до выделения и обозначения всех границ, то нарисовать и определить каждое место в соответствии с действительностью выше человеческих сил. В этом случае картами не ограничиваются. Приводят и допрашивают кого-нибудь из местных [жителей], хорошо знающих те места, и их описания согласуют с картами. // Таким об- 276 разом избегают ошибок. По милости и благодеянию Аллаха книги о путях в странах и о долготах и широтах в Высокой Порте становятся многочисленными, а знающих людей делается больше. Подготовив и пробудив стремление к прекрасным произведениям ученых лиц, можно надеяться, что будет заложен фундамент и построено здание этой нужной науки. После преодоления трудностей встречающиеся ошибки будут исправлены усердием лучших ученых, и Дэта наука примет желаемую форму, став предметом зависти всех народов и правителей мира.

<u>Глава третья, Говорится об армиях христианских государей и о новой</u> военной науке, в противоположность древней, и о методе и системе сражений.

На протяжении прошлых лет у христианского народа было мало пушек, ружей и бомб. В сражениях и боях они пользовались мечом и кровавой саблей. В искусстве сражения на саблях мусульмане побеждали всех. Христианские народы, живущие по всей земле, заметили явную силу и превосходство мусульман в этом искусстве и пришли в ужас. После долгой печали и скорби они устремились во все стороны за лекарством и постарались сделать все возможное для организации отпора. Сперва они стали усовершенствовать пушки, ружья и прочее огнестрельное оружие. Затем, // не имея сил вынести страшные и жестокие атаки мусульманской армии, в особенности осман-

28a

ских войск, они стали совещаться, как бы найти путь, чтобы воспрепятствовать этой непреодолимой судьбе, и искали меры и средства от безграничного стеснения. После того как были усовершенствованы пушки, ружья и арсеналы, в конечном итоге их старания, усилия и неожиданные события привели к тому, что элополучные войска были приведены в порядок и организованы с помощью твердой дисциплины и крепкого устройства, так что /их/ воины не имеют теперь возможности думать и размышлять о страже смерти и путях бегства и должны волей-неволей идти в бой. Затем их готовые к бою ряды укрепляли во время сражения устройством с прочным основанием, так что эта система препятствовала страшным атакам мусульманских войск, подобных грому и молнии, и это устройство позволяло отразить нападение. Их усилия и старания в этих делах дошли до того, что организация военных дел превратилась у них в самостоятельную науку. По этому вопросу стали сочинять книги. Затем внезапно выяснилось и подтвердилось наблюдением. что когда османские войска нападали и атаковали армии элосчастных кафиров. // то лишь прочный фундамент порядка и крепкое здание удивительного устройства кафиров во время сражения мещали атаке и не давали /османам/. двигающимся подобно грому и молнии, достигать и проникать в ряды кафиров.

Так, когда я встречался с многочисленными военачальниками из армии кафиров, с айянами, являющимися командирами, и с людьми, знающими состояние армии, я /с ними/ разговаривал и соглашался, действуя приветливо и обходительно. Я также употребил все усилия, чтобы узнать эту тайну и постичь эту мудрость. Общее миение, подтвержденное событиями, таково, что если бы в победоносной османской армии постарались [построить] ряды кипящего моря бойцов, например, так, как мусульманская община стоит на намазе, и если бы во время сражения Госманы/ строились по геометрическим принципам и соблюдали равнение и пропорциональность, то ряды были бы /правильно/ построены и организованы. Если бы, соблюдая и сохраняя этот порядок, они размеренно и твердо бросались в сражение, "как будто бы они стена плотного здания", то даже если бы все многобожники собрались вместе и выступили, то ни одна армия правителей кафиров // не смогла бы противостоять дисциплине, силе и твердости османских войск, Горганизованных на основе такого устройства. По мнению людей, сведущих в военном деле, кафиры неизбежно бы потерпели поражение. Этот вывод, между прочим, доказан многочисленными разумными доводами. Изучив вкратце книги по военному делу и вежливо расспросив наблюдательных людей, [мне] удалось собрать сведения по этому вопросу.

Известно, что среди кафиров не было таких богатырей, которые имеются у мусульман, подобно Рустаму, испытанных в ловкости и храбрости. И если бы на поле боя появился отважный богатырь, ходящий, подобно барсу, кругом, и по обычаю древних народов вызвал кого-нибудь из элосчастного и бесчисленного войска кафиров на единоборство, то не нашлось бы ни одного кафира из тысячного и стотысячного войска, который бы принял этот вызов и отважился на это опасное дело. Как только они увидели бы его и до их проклятых ушей дошел этот громоподобный голос, они схватились бы за ружья и поспешили издалека погубить его своими пулями. И отважный, как лев, герой //эпохи Рустама мог бы погибнуть от руки элосчастного, слабого и преэренного кафира и даже от руки развратной женщины.

В божественных книгах, в которых содержатся догматы, молитвы и религиозные обряды христианских народов, то есть в Евангелии, Торе и Псалтыре, нет божественных предписаний, обязательных и необходимых для гражданского закона. Государства строятся на обоснованных разумом законах и принципах. Они не имеют никаких задач в области газа и джихада и не имеют никаких установлений о воздаянии в загробной жизни за срад

28б

29a

жения и борьбу за веру. Они совершают такие опасные дела, как неразумные животные, [исключительно] ради извлечения мирских благ.

Слава и хвала Аллаху, от бесконечной милости и вечной воли которого народу, исповедующему единобожие, дана обязанность газа и джихада и за /эти/ войны и мученическую смерть /эа веру/ обеспечены блага и милости /не только/ в земной жизни, но и будущей. Достоинством мусульман является /способность/ переносить тяжелые походы и быстро вступать в жестокие сражения /после тяжелого перехода/. Они также храбры, //отважны, смелы 30а и ловки.

Что касается кафиров, то по [своей] природе они боязливы и трусливы, тупы и медлительны. По /воззрениям/ мусульман, такое состояние кафиров является залогом успеха в бою и победы. В качестве источника [победы] в армии ислама считается и то, что они обычно носят [легкий] кафтан. Одежда плохого покроя, которую носят элосчастные кафиры, очень тяжелая и стесняет и препятствует быстрому движению. Если во время сражения затягиваются необходимые передвижения, то одежды сразу же утомляют их. Обессилев и ослабев, они не могут передвигаться.

Рассказывают, что армия хакана Хитая<sup>56</sup> была организованной армией и с помошью организации и устройства он победил войска христианских государей, и Гего/ армия стала сильной и многочисленной. Согласно принципам, принятым в армиях всех правителей мира, когда приблизятся к врагу на расстояние нескольких переходов при следовании в какое-то место, то разбивают лагерь и стараются (поддерживать) в нем порядок. Каждый раз, когда разбивают лагерь, то сразу вокруг армии устанавливают арбы и окружают ∠ими лагерь/ со всех сторон. Но это не все. Сразу же вырывают кругом // окопы и заключают армию вовнутрь. Пушки во время сражения устанавливают впереди солдат. Солдаты с ружьями в руках располагаются позади пушек. Когда ряды построены в полном порядке, то из многих сотен тысяч ружей сразу открывают огонь. Эта [стрельба] долгое время не прекращается, и прервать ее невозможно. Когда [это] делается таким образом, то враг совершенно не в состоянии подойти и победить [их]. Противник нападает на врага лишь тогда, когда [тот] находится на марше, особенно во время снятия и разбивки [им] лагеря. [Противник] побеждает благодаря тому, что не дает времени и возможности [своему врагу] установить впереди себя и по бокам арбы и вырыть окопы.

Так, калмыки, жившие рядом с государством Хитай, являлись подобно татарским солдатам, отличными ходоками и быстрыми наездниками. Когда они еще не представляли себе возможность столкновения с хитайским войском и сопротивления Дему7, богатырь из калмыщких эмиров по имени Исан-Тайши $^{57}$  в конце концов, выждав удобный случай, в 854 (1450) году с армией в 60000 [человек] подошел к хитайскому хакану презренного Чина, разбил Гего/ таким образом и взял в плен. После этого сам хакан не участвовал в войне. Стало законом посылать в нужные места сераскеров 58.

Затем опытные и внимательные люди, изучавшие и наблюдавшие все это, // а также имевшие полное представление о состоянии армий обеих сторон, рассмотрели несколько путей к победе османских армий над вражескими, устроенных и организованных по новому устройству.

31a

Путь первый: прибегнуть к быстроте и скорости, использовать удар и нападение, меч и кровопролитную саблю.

Путь второй: измотать и довести до крайности тем, что отрезать от больших рек, являющихся легким средством для подвоза провианта и снаряжения врагу и оказания Гему/ помощи и содействия. Держать вдали от лесов и заставлять передвигаться взад и вперед по открытым местам и не давать возможности Гвступать 7 в сражение.

По первому способу одерживают победу над устроенной и организованной армией кафиров, и путь проникновения в его ряды заключается в

том, что как только достигается зона [действия] пуль, мусульманское войско [должно] стать единодушным. Без колебания и передышки, быстро и сообща атаковать ряды кафиров и смешать [их]. Если это произойдет, то второй ряд [кафиров] не успеет прийти сзади на помощь тем, кто находится в первом ряду, а третий и другие позади находящиеся ряды — [впереди стоящим]. Сразу же спутается и расстроится устройство, являющееся источником силы, стойкости и непоколебимости.

Из опыта следует, что // если разрушить определенное устройство войска кафиров, то [их] могучая сила также будет разбита и организованная мошь полностью исчезиет. И даже если бы [их] были тысячи и сотни тысяч, то у них не осталось бы силы сопротивляться и отваги сражаться. Этот народ с демоническим характером действительно устал бы подставлять на поле битвы [свои] шеи мечам, [сокрушающим все, как] "царская водка" 59, и [легким, как] лотос, саблям [османских] всадников, а когда они увидели бы подобное стремительное движение войска ислама, то из-за общего стража они, подобно снопам, попадали друг на друга лицом вниз.

Из опыта также следует, что если нападение и атака будут быстрыми и стремительными, то вред от войска кафиров мусульманской армии будет самым незначительным, потому что войско кафиров выстраивается рядами и во время быстрого нападения только тем, кто стоит в нервом ряду, хватает времени, чтобы вскинуть ружья. Остальным [на это] времени не остается. На тех, кто стоит в первом ряду, также нападает страх и полное оцепенение. Многие растеряются и будут бездействовать, потеряв голову. Однако в таких случаях не следует пренебрегать изучением позиций и мест, где войска ведут сражение, и учитывать носледовательность событий. // Если положение и обстоятельства не благоприятствуют, то сражение следует отменить.

Только если во время нападения и атаки избирать второй способ, то кафиры успокоятся. Укрепив часть своих рядов, они найдут возможность убивать и ранить издалека множество Сосманских храбрецов из пушек и ружей. Непрерывно помогая тем, кто находится в первом ряду, они усилят себя. От этого многие мусульманские воины впадут в страх и оцепенение. С помощью наблюдения также установлено, что при некоторой твердости и житрости победа будет на стороне кафиров. Однако в случае, если во время нападения и атаки не будет быстроты и скорости, а в мусульманском войске - единения и согласия, то необходимо придерживаться второго способа и действовать исходя из него. Если, не вступая в прямой бой с армией кафиров, теснить [их] тем, что ударить и разбить по частям фланги, отрезать от рек и леса и, истомив таким образом, заставить бродить взад и вперед несколько дней, откладывая сражение под видом приближения к нему, то известно, что за короткое время он полностью ослабнет. Поэтому нет необходимости в чрезвычайно многочисленных мусульманских войсках. // Нужны лишь немногочисленные, дисциплинированные и умные солдаты и сераскер, знающий и осведомленный о кафирах. Но если бы у государства, кроме организованной и устроенной армии, было еще войско, способное и готовое к нападению на вражескую страну зимой и летом, к опустошению и разрушению ДееЛ путем пожара и затопления, грабежа и разорения, то враг не имел бы покоя ни летом, ни зимой и он не смог бы также Спринять/ необходимых мер Для своей обороны/. Все ученые приходят в результате к тому быводуй, что отпор Скафирам. будет организован могучим и великим падишахом, владеющим такими видами войск.

Только не должно быть сокрыто, что наряжу с тем, что важным условием является полное представление о состоянии врага, необходимо также представлять и знать и о состоянии собственного государства, о его силе и слабости. Если забывать об этом требовании, то сила будет бесполезна. Умный враг, даже если он будет слабым, улучит момент и поступит с противником, как с детской жуклой. Так что при помощи сравнений можно сказать, что

142

316

32

32

если бы слон осознал свою силу, то он не полчинился бы слабому погонщику: если бы лошадь знала саму себя, то не носила бы бессильного и безжалостного всадника; если бы верблюд очнулся из состояния опьянения, то не потерпел бы таскать чужое добро, следуя за погонщиком каравана. Поэтому богатство и могущество, пожалованные и предоставленные всевышним Богом Высокой Порте на суше и на море в боевом снаряжении, в сокровищах //и наличных деньгах, в арсеналах, в накоплении и подвозе боеприпасов и в подготовке бесчисленного войска, не даны ни одному государству из числа населенных стран. В данном вопросе все народы и государи единодушны, и этот вывод подписан чернилами справедливости.

33a

Неожиданно выяснилось, что храбрость войск кафиров в сражениях и столжновениях с османскими армиями и одерживание [ими] с некоторых пор явных побед основаны на полном нежелании мусульман познать состояние врага, на стсутствии старания при изучении источника беспорядков и на том, что кафиры сохраняют и соблюдают устройство и организацию при полном единодушии в момент сражения на открытом месте. Стало ясно, это причиной и источником такого крепкого согласия и единства является устройство, заключающееся лишь в удивительной организации рядов во время сражения и в мгновенном повиновении [солдат офицерам]. Действительно, хотя этот хитрый народ далек от приобретения добродетелей веры благодаря выполнению гибельных правил войны и сражения, однако солдаты настолько дисциплинированы с помощью разумных уставов, что можно привести [буквально] на волосе много тысяч презренных солдат к мяснику на бойню 60.

Прошлые религии были все несовершенными, то есть // не было запове- 336 дей шариата для последователей религий, созданных до сверкающего шариата Мухаммеда, которые были бы достаточны для вопросов управления во всех делах и при разрешении повседневных событий и которых бы хватало при развязывании узлов трудностей и неясностей. В большинстве случаев они вынуждены были обращаться к решениям, основанным на разуме. И в настоящее время у христианских народов нет божественных предписаний по вопросам управления, то есть в их догматах нет положений шариата, которые бы разрешали трудности в ниспосланных от Бога повелениях и запретах, в жалобах и спорах. Вопросы управления Ду них связаны Дисключительно? с законами и предписаниями, изобретенными разумом.

34a

Слава и еще раз слава мусульманской вере и совершенному мусульманскому государству! Этот избранный народ человечества стал исключительным и превзошел все народы благодаря божественным предписаниям и заповедям шариата, достаточным для вопросов управления до кожца света при разборе и решении по справедливости повседневных происшествий, которые могут произойти во всех делах, и с помощью которых можно различить ложь и правду. По этой причине сверкающий шариат Мухаммада сохранится до Дня воскресения и прочные узы священного шариата не разорвутся до конца времени. Поражения, которые иногда терпит мусульманское войско по воле всевышнего Бога, /объясняются/ небрежным выполнением заповедей шариата, беззаботностью в правосудии, плохой дисциплиной // при хорошем руководстве, поручением великих дел недостойным (людям), беззаботностью в советах, отказом действовать по советам ученых и опытных лиц, нерадивостью в управлении войском, невежеством в обращении с оружием, отсутствием у солдат страха перед командирами и офицерами и, что хуже всего, взяточничеством и, что похоже на это, неосведомленностью о состоянии и положении врага, невниманием к системе и методу, по каким готовятся к сражению и бою, и нежеланием знать прочие обстоятельства, которые в конечном итоге и по шариату и по разуму считаются причиной разложения и источником поражения. Поэтому [следует] ввести хорошее устройство и организацию и создать дисциплинарный устав армии. Следует прилагать усилия /к поддержанию/ сплоченности между солдатами в армии и избегать

раскола и враждебности. Усердие и старание приведут к соответствию в повелении. Если все эти предпосылки будут соблюдены и сохранены, то ярче солниа и яснее вчерашнего дня, что полная вера и упование на справедливую истину, на единого всемогущего Бога и вера в явные чудеса божьего пророка явятся основой победы и источником услежа. И, может быть, Гнедостатки/ военных уставов и принципов управления, созданных для организации войск прошлыми султанами. // происходят не от недостаточности предписаний щариата, а от нарушения его. Отметив крепкую дисциплину у элосчастного врага и то, как они усилились с помощью удивительной организации рядов военачальниками, требуется изложить и разъяснить некоторые военные уставы и дисциплинарные принципы, для того чтобы принудить солдат ислама переносить тяготы сражения и заставить [их] соблюдать предписания священного шариата и защищать владения Аллаха. Хотя теперь с очевидностью стало ясно, что причиной и источником подобной храбрости при столкновении элосчастного войска кафиров с армиями, исповедующими единобожие, твердости при обороне от подобных грому и молнии нападений мусульман, стойкости в бедствиях, подобных Страшному суду без Гнадежды/ на загробные выгоды, и упорства в подобных трудностях, были лишь порядок и устройство рядов, что повлекло за собой в силу необходимости единство в момент сражения осужденных на огонь ада кафиров.

Однако достоинством и величием ислама и религиозной обязанностью мусульман и по шариату и по закону являются единство и сплоченность, повижовение и единоначалие, а их ряды должны быть [построены] в соответствии с принципом "как будто бы они стена плотного здания", должны быть сплочены и сомкнуты. Очевидно, что // нерадивость при следовании по этой надежной дороге победы, нежелание следовать за испытанным проводником помощи и нерадивость и небрежность в достижении этой высокой цели являются недостойными долга проницательных людей.

#### Суть данного военного устройства

Мнения и мысли ученых людей, создавших эту удивительную науку, касаются, во-первых, того, что на военном языке называется [словами] орта 61 или бёлюк, или джема (ат. Солдаты бёлюка являются пехотинцами и кавалеристами. Хотя большинство Дбёлюков7 насчитывает тысячу или две тысячи рядовых, однако весьма желательно, чтобы Дбёлюку состоял из пятисот рядовых. Такая орта укрепляется большим числом офицеров. Таким образом, офицеры могут, как полагается, знать и различать по званию и имени, по заслугам и способностям рядовых, рядовые - офицеров, а любой человек - нового и старого Ісолдата, старшего и младшего товарищаа). Такого рода орта, бёлюк или джема<sup>с</sup>ат в случае необходимости строятся в шеренги, и их используют силой. Во-вторых, форма, которую носят рядовые и офицеры орта или бёлюка в кавалерии или в пехоте, у всех должна быть одного цвета и покроя, чтобы из-за страха и /в случае/ опасности трусы и предатели не могли спастись бегством. Если // [кто-то] отделится от своей орта, [это] станет известным по его форме, и он будет наказан. В противном случае, если нельзя различить его по форме, он может смещаться с другими и бежать, а /это/ приведет к смятению и разгрому. Раньше у солдат Высокой Порты и в других Гросударствах форма не различалась. Каждый человек был одет в одежду, которую он имел и хотел Гносить?. Затем для того чтобы отделить от солдат людей, не являющихся военными, а также отличать друг от друга рода войск, при помощи правильных советов и наставлений умных людей каждому роду войска назначили форму особого покроя. Что касается войск христианских государей, то они не удовлетво-

34б

35a

356

<sup>.</sup> يولداش (a

рились просто различием в форме. Рядовые каждого бёлюка или орта в каждом роде войска, в пехоте и кавалерии, были одеты в форму одного цвета. Большие преимущества этого подтверждены опытом. В некоторых латинских книгах написано, что некоторые из прежних падишахов, узнав о военной хитрости христианских народов, заключавшейся в различной форме при снаряжении армии, устроили очаги, ввели различие в форме и создали уставы исключительно для того, чтобы /выступить/ против христиан и противостоять им.

Добавление. Если бы /мусульмане/ как полагается соблюдали эту систему и устройство и если бы даже не превзошли устройство христианской армии, то в любом случае противостояли бы ему, и нет сомнения, что обязательно сравнялись бы с ним.

В-третьих, // необходимо, чтобы в пехотной орта, состоящей из пятисот рядовых, было пятьсот длинных ружей и чтобы эти ружья были все одинаковы по весу, размеру и по /заряду/ пороха, с тем чтобы в случае необходимости рядовые одновременно заряжали, быстро стреляли, поднимали и
опускали /гружья/. Стараясь не спешить и не обгонять друг друга, они следят за знаками офицеров и повинуются // шх/ приказам. На проявившего нерадение следует наложить самое строгое наказание. Эти же требования относятся и к кавалерии, только в кавалерийских бёлюках, кроме пятисот длинных ружей, необходимо, чтобы было пятьсот кобур двуствольных пистолетов,
то есть пятьсот пистолетов. Даже в странах, в которых много народа, при
наборе и снаряжении армии измеряют рост людей и следят за тем, чтобы
/солдаты/ по росту и сложению были одинаковы, а в кавалерии измеряют
кроме того рост лошадей веревками. Как это обстоятельство, так и вопрос
различия формы, не считая других выгод, делают армию, имеющую такой вид,
очень грозной и внушительной.

В-четвертых, в орта и бёлюках Ддолжно быть/ много офицеров, так что причиной твердости и основой порядка, средством управления и источником стойкости является то, что самое меньшее четвертая часть орта, состоящей из пятисот рядовых, являются офицерами. Офицеры // также делятся на две 366 части. Одна часть, например, десять человек, вместе с соответствующим числом рядовых, находится в строю и участвует в сражениях. Другая часть, вне шеренг. Занятых в сражении, следит за положением и передвижением врага впереди и сзади, справа и слева, а также занимается расстановкой и организацией рядовых в орга, и в зависимости от места и положения, разрешает дозволенное и запрещает недозволенное и накладывает взыскания на совершающих проступки. По крайней мере один раз в присутствии всех солдатам читают уставы. Каждый человек, офицер и рядовой, самый старший и младший, [слушае] внимательно. [При этом] внушается, что правильным является действовать в соответствии с уставами, которые для них обязательны. На тех, кто действует вопреки Дуставам7, накладывается строгое наказание.

Положение офицеров строится на основе уважения к чину. Солдаты находятся под командой младших офицеров, а они повинуются непосредственно старшему офицеру. Жалованье также различается в зависимости от их чинов; при окончательном утверждении в чине никакие ходатайства не принимаются. Такое положение дел вносит раздор, беспорядок и смятение в сердца Гофицеров и рождает Гу них ненависть друг к другу, Необходимо Гприлагать самые большие старания для соблюдения этого закона. Нет беды в том, что у всех рядовых одинаковое жалованье. // Однако у офицеров Гжалованье различное, и следует выдавать каждому Гжалованье? в достаточном количестве, в зависимости от его положения, для того чтобы они в случае нужды не зарились на жалованье рядовых, и ни один рядовой орта из—за их жадности не терпел убытка Гв чем—либо Такой порок вреден для всех. Тех, кто осмелится Гна это Спедует строго наказывать.

37a

36a

10 243

По обычаям христиан, стремление к сражению и способность переносить тяготы не /вознаграждаются/ прибавкой к жалованью. Но если на службе находится такой рядовой, то ему за это жалуется почетное офицерское звание, а если он станет офицером, то будет подниматься по этой лестнице и постепенно продвинется. Став заслуженным и знающим человеком, он получает чин, и такой привилегией он отличается от других.

В-пятых, во время сражения необходимо, чтобы было два рода полкова). Один - это первый полк, то есть авангардный полк, который предназначается стоять против вражеского полка. Этот полк первым отделяется от колонны. двигается на поле боя и выстраивается шеренгами против врага. Когда установят число врагов, то следует действовать в соответствии с этим. Однако во время построения необходимо, чтобы не было скученности. Может быть, [следует] строиться по геометрическим правилам, [подобно тому], как мусульманская община стоит на намазе. При этом стараются соблюдать полную про-376 порциональность и равенство рядов, //а также смыкают их в длину. Выстроившись шеренгами, [полк] в таком виде медленно продвигается к вражеским полкам. Ни под каким предлогом не разрешается удаляться из строя, выходить Даже/ одному человеку вперед или отставать на шаг, потому что сразу же в полку образуется разрыв; [это] приводит к большим беспорядкам. Второй полк - это арьергардный полк, который является замыкающим. Солдаты этого полка выстраиваются рядами параллельно первому полку. Между двумя полками образуется небольшое расстояние. Медленно следуя позади. он должен немедленно приходить на помощь первему полку. Стараются быстро закрыть, заделать и устранить бреши, пустоты и проломы, образующиеся в рядах первого полка. Следует ни на мгновение не оставлять пустыми и незанятыми места убитых, потому что как только пять-десять человек бросятся к убитому и раненому, то тот ряд смешивается, и враг получает возможность сосредоточить все силы в том месте. В этом случае сострадание к одному человеку будет ночти как предательство всем. Отрезать головы, оставив свое место пустым, стремиться за бахшишем, является здесь большим пороком, похожим на предательство. Однако шайкиб) и иррегулярные Готряды/ не уместны в данное время. Для них двери щедрости и милости открывают Гв другое время7, а Сэдесь7 необходимо натягивать поводья возбуждения и жадности людей.

38a

//В организации двух полков по такому методу заключается много мудрости и выгод. Между прочим, если во время сражения положение будет затруднительным и ужасным, как в день воскресения мертвых, [и] если солдаты полка не организуются и не построятся по аналогии с вышеуказанной Дформой, то они не смогут прийти друг другу на помощь. Однако когда оба полка построены в соответствии с указанным выше устройством, в случае если рядам одного из флангов, находящихся против врага, будет причинен ущерб и произойдет [их] ослабление, то [солдать] на фланге арьергардного полка, находящегося свади, не теряя времени и не давая врагу возможности Допередить их∕, сразу заступают на его место. Точно так же в других местах каждый бёлюк занят тем, что Гоказывает помощь и поддержку бёлюку, находящемуся перед ним, поблизости и сбоку, следит за ним, так что если в рядах солдат, находящихся на фланге первого полка, произойдет замещательство, а те, кто находится сзади этого фланга в арьергардном полку, проявят слабость и нерадение и вовремя не окажут помощи, то после сражения фланг, проявивший такую оплошность, уничтожается со всеми офицерами и рядовыми.

<u>Нравоучение</u>. Когда ряды полка выстраиваются так, как указано выше, и сражение происходит и разворачивается, как положено, то сардарам легко

a) جنه (۱. <sup>б)</sup> جنه

управлять войском. // Они освобождаются от обвинения в ошибках. 🗷 противном случае/ полк из-за стража [наказания], подобного Дию страшного суда, слов не слушает и приказов не выполняет. При этом смешиваются жизнь и смерть всех людей и неизвестно, кто дисциплинирован, а кто смуть-

Примечание. Не разрешается смещать за ошибку сардара или сераскера, а также убивать и наказывать /их/ за поражение, потому что трудно получить полное представление в сражении Гне/ только о собственном войске, [но] и понять и разгадать хитрость врага и его пути обмана. Из всего, что случается, если даже бывают внешне безошибочные действия, то если не будет каждый раз угодно судьбе, то пользы не будет.

Рассказывают, что в старое время между Францией и Испанией вспыхнула вражда. Огонь вражды горел длительное время, может быть, даже сорок лет. Пламя боев и сражений не затухало, и тишина не наступала. В упомянутое время во Франции правил старый мудрый король. Для борьбы с испанской армией он выбрал для снаряженной армии опять-таки человека из государственных сановников, который считался умным, опытным и сведущим в военных искусствах, и поручил и доверил ему дела армии и предоставил на его решение и усмотрение важное дело. Он самостоятельно //выбрал и назначил [его] 39а сераскером. Упомянутый сераскер, хотя воздерживался в своих делах от беспечности и небрежности и все время действовал осмотрительно, однако поскольку fего7 действия не были угодны судьбе, то тысяча усилий и стараний. не принесли пользы. В течение семи лет упомянутый сераскер непрерывно терпел поражения и был разгромлен испанской армией. Затем когда все увидели это ошеломляющее положение, то сановники и народ собрались перед королем: они кричали и жаловались на то, что надо сместить этого злосчастного сераскера и наказать его. Они просили и ходатайствовали о его смещении и наказании, говоря: вот уже семь лет, как враг наносит /нам/ поражения. Мир и наша спокойная жизнь сделались тяжелыми, потому что из-за вот этого/сераскера/ победить невозможно. Упомянутый король, хотя и был дряжлым стариком, однако был Гчеловеком7 опытным и закаленным, испытанным в делах и знакомым с философией. Он выслушал их жалобы и, не приняв того, что они просили, дал отрицательный ответ, [сказав], что люди человеческого рода не могут быть свободны от ошибок и обойтись без промахов и слабостей. Каждый, кто бы ни назначался сераскером, является человеком, поэтому свыше человеческих сил не совершать ошибок и упущений и преуспевать в любом деле. Но этот сераскер в семи поражениях научился и узнал семь уловок врага // и в своих действиях стал внимательным и осмотрительным также и к своим семи ошибочным промахам. Сказав: "Если суждено, чтобы ветер победы подул в нашу сторону, то возможно, что это произойдет также посредством него", - он оставил и утвердил упомянутого сераскера. По мудрости Бога сразу в том же году победа оказалась на стороне этого ∕сераскера7. С тех пор враг не смог найти пути к хитрости и уловкам, обессилел и ослабел 62.

Рода войск христианских правителей. Войска у христианских правителей, которые различаются между собой, трех родов. Первый род - пехота, второй - конница, а третий род является и пехотой, и конницей. Первый род – это пехотинцы, их 7 обычно называют инфантериейа). Только рядового пехоты называют солдатомб). Его боевое оружие ограничивается лишь длинным ружьем со штыкомв). То, что называется штыком, есть крепкое оружие длинной формы. Солдат носит его у пояса. Когда требуется, то его примыкают к концу ружья и применяют вместо копья, когда колют. Сила и умение этого войска заключается в том, что при помощи многочисленных

396

<sup>.</sup>بایلونتا (B مولتاد (G انفانتریا (B

упражнений и долгих занятий [оно] в совершенстве выучивается организованно строиться рядами, быстро заряжать ружья и в зависимости от позиции в бою делать повороты направо и налево. // Боец, которого называют гренадером (ренадером), также считается солдатом, то есть если полк (состоит из двух тысяч рядовых, то среди них выбирают крепких и сильных солдат. Двумстам рядовым каждого полка дают по три ручных гранаты (в). Они называются гренадерами. Их назначают и расставляют на двух флангах полка, используют при нападении на траншеи и при столкновении с рядами вражеских солдат.

Второй род Гвойск? — это тот, который называется драгунами Г). Хотя они являются конными, их основной обязанностью является становиться пехотой там, где потребуется, и вести сражение. Их боевое оружие — у каждого длинное ружье, пара кобур с пистолетами и палашд, который представляет собой обоюдоострый меч, однако это прямое и острое оружие. Кроме этого у каждого имеется топор, которым рубят деревья, ветки и кустарник для Гвакидывания околог и траншей и Гизготовления фашин. Они знают и пехотную, и кавалерийскую службы, Гдля этого они обучаются и упражняются. ГИх посылают в набеги и в другие места, куда потребуется.

Третий род Гвойск — это конное войско, которое называется исключительно кавалерией е). Ее рядовые называются рейтарами з) и кирасирами з). Они носят кирасы из железа и в бой всегда выступают на коне. В качестве оружия у них есть по одному карабину и), который представляет собой длинное ружье, // однако он намного короче солдатского ружья. Поэтому они еще называются карабинерами з). Они имеют по паре пистолетов и по палашу. Их сила заключается в том, что у них крепкие кони, а сами они сильные и эдоровые Глюди 7. По большей части они сражаются в бою ружьями. Иногда, приблизившись к врагу, пользуются также и палашами.

Таким образом, военные операции у христианских правителей осуществляются путем использования всех этих трех родов войск. Одним словом, какой бы ни была военная служба, будь то бой, копание траншей и подземных ходов, возведение укреплений, Друбка веток, кустарника. и Дизготовление? фашин, — все это должны делать поровну три рода войск. Ни один человек из армии не освобождается от такого рода службы. По этой причине, когда набирают и формируют армию, то рядовых набирают по большей части из деревенских жителей, потому что городские жители везде изнежены и любят покой. Что касается деревенских жителей, то они с детства привычны к хлебопашеству и земледелию, лучше перенося усталость и напряжение.

Система организации христианского войска. Хотя число рядовых в полках армий христианских правителей, называемых орта, бёлюк или джема сат, неопределенно, бывает даже, что сдин полк составляется из пятисот, тысячи, двух тысяч // и большего числа рядовых, однако для удобства, в соответствии с хорошим устройством, рядовые пехотного полка распределяются и делятся по ротам , то есть по ода 3. Необходимо, чтобы в ротах пехотных полков, то есть в ода, было по сто человек, а в кавалерийских — самое меньшее по восемьдесят человек. Численностью офицеров гармия укрепляется. Из какого бы количества людей ни состоял каждый полк, по их уставам необходимо, чтобы в любом случае самое меньшее четвертая часть людей данного полка состояла из младших и старших офицеров в соответствии с их чинами. Например, если пехотный, то есть солдатский полк, состоит из двух тысяч человек, то требуется самое меньшее пятьсот офицеров. Эти же принципы и в других родах войск.

Положение военачальников. На сорок-пятьдесят тысяч войска назначает-

40б

ه . قواله ریا (e) بالوش (a) دراغون (r) ال خومبرهسی (a) درکمند (б) مغرانادیر (e) . قواله ریا (e) . قواله ریا (x) . قومبانیا (شار (x) . قرمبنا (شار داری (عار (x) . قومبانیا (شار (x) . قومبانیا (x) . قومبانیا (شار (x) . قومبانیا (x) . قومبانیا (شار (x) . قومبانیا (شار (x) . قومبانیا (x) . قومبانیا (شار (x) . قومبانیا (x) . قومبانیا (شار (x) . قومبانیا (x) . قومبانیا (x) . قومبانیا (شار (x) . قومبانیا (x)

ся сераскер. В свиту этого сераскера назначают еще двадцать-тридцать военачальников из умных и предусмотрительных советников, так что еще необходимо, чтобы все действия сераскера были одобрены и согласованы с мнениями этих военачальников. На каждого из этих военачальников возлагается по меньшей мере одна должность.

Караульный устав и пароль. Стражей а) на всех языках называется охрана, в частности Ітакі называется караулб). То, что называется паро-<u>пем</u><sup>В)</sup>, является удивительным делом, требующим внимания, //которое счи-416 тается и относится к важнейшим походным и боевым принадлежностям. Так, в христианских войсках с большой тщательностью следят за принципами караула и пароля. Когда выступают Св поход7, то на каждой стоянке и каждый день военачальники, собравшись у сераскера, держат совет. Прежде всего, отдав приказ о ночных и дневных караулах, их отправляют во все стороны и на фланги, а в них назначают доверенных и уважаемых офицеров. Когда приказ о карауле вошел в силу, то выбирают какое-то не имеющее значения слово, например Зейд, Амр и Бекр<sup>64</sup>. Это бессмысленное слово называется паролем. От военачальников и от каждого пехотного и кавалерийского полков назначают по одному доверенному офицеру для получения и передачи пароля. Все собираются на совет. Образовав круг, подобно кольцу, [все] стоят, ожидая объявления и сообщения слова пароля. Когда сераскер шепотом передает слово, которое он выбрал паролем, ближайшему военачальнику, а тот также ближайшему и точно так же люди в кругу на ухо друг другу и √пароль 7 становится им известным, то офицер полка, назначенный для этого дела, отправляется в свои полки и тайно сообщает  $\mathcal{L}$ его $\mathcal{I}$  полковникам $^{\Gamma}$ ). А они также тайно сообщают слово падля тем, кто назначен из их ода и готов [заступить] в караул. // Если в качестве такового сделать паролем этой 42а ночи такое известное слово, как Зейд, и перед часовым, находящимся в карауле, внезапно появится кто-то, то он сразу же обращается ∠к нему/, говоря: "Кто идет?" - и сразу же спрашивает: "Какой пароль?" Когда тот, к кому обращаются, не знает пароля, то он не сможет ответить. Часовой, поняв, что это чужой, из того что тот колеблется, торопится его схватить или уничтожить и сообщает Lоб этомL в находящийся сзади караул, а тот также в находящийся сзади. Таким образом, ряд караулов расставляется в ряд на расстоянии полета стрелы. Если на каком-то фланге случится подобное происшествие, то это известие сразу доходит до войск, сераскера и военачальников. Когда враг приблизится, то для того чтобы он при помощи пароля не смог разузнать время /смены караулов противника/ и /их/ расположение, бывает, что за ночь слово пароля изменяется дважды. Караулы, в зависимости от места и положения, расставляются по всем сторонам от войск на расстоянии до нескольких часов ∠следования. Для проверки караулов назначают доверенных и уважаемых лиц. Они последовательно инспектируют и наблюдают за их состоянием. Когда они замечают малейшую небрежность и неражение, противоречащие правилам и предписаниям, то караул уничтожается без жалости.

Походный устав христианского войска. Ввиду того что войска христианских монархов // в мирное время и в походе постоянно заняты или изучением военных наук, или учениями, или тем, что неукоснительно днем и ночью стоят на часах у дверей своих офицеров, или /другой/ военной службой, то чтобы в мирное время не забыть службу, необходимую в походах, для этого в городах и крепостях, в летних лагерях, казармах и в других местах, в которых находятся Гвойска, всегда и непрерывно выполняют военные уставы и походные правила.

Затем, как только назначено Двремя? похода, Двойска? собираются в

10-3 243

149

مقولونل (ت مارولا (B مقواول (6 ماستواوا (a

одном месте. По этому приказу с полным вниманием и старанием делается смотр своих войск. Там же сразу определяют и выделяют авангардные и арьергардные войска. Большое внимание уделяется караульным уставам. Находясь еще в безопасности в своих краях, следует не оставлять этого требующего внимания дела. Во время передвижения, при переходе и марше, Сэтот порядок сохраняют. То же самое следует [делать] и на привалах. Свои войска окружают квадратом из арб. Делают несколько проходов, и эти проходы охраняют и чужих к своим войскам не подпускают. Людей, которых подозревают и в которых сомневаются, с пристрастием осматривают и проводят дознание. Все эти усилия [тратятся] для того, чтобы враг каким—то путем не взял у них языка или не получил сведений. Приблизившись к врагу, квадратом из арб не удовлетворяются, и на каждой стоянке укрепляют свои армии окопами. // И на привалах, и в сражении пользуются также обращением небесных тел. В любом случае избегают давать врагу языка и прилагают крайние усилия, чтобы взять языка у врага, и на это средств не жалеют.

Порядок Гведения? войны и сражения у христиан. Когда армии христианских монархов встречаются одна с другой или с армией другого врага, то правила, которые они соблюдают в своих войсках, следующие: например, когда войско элонамеренных франков в количестве двенадцати тысяч ведет сражение также с армией равного количества, то сперва половина войска, то есть шесть тысяч, отделяется от всего войска, становится первым полком и двигается против неприятеля. Однако (беспорядочными) толпами не идут, наоборот, соблюдают полную пропорциональность и равенство /шеренг/ соответственно прямым линиям, построенным по геометрическим правилам, словно подражают излюбленной форме, которая соблюдается во время намаза мусульманской общиной, и старательно и организованно выстраиваются рядами. Сераскер располагается в центре, а на правый и левый фланги он назначает опытных [лиц] из военачальников. На три-четыре полка он назначает также из военачальников по одному опытному и исполнительному лицу. Таким образом, шесть ты-436 сяч человек, из которых состоит первый полк, образовав три, четыре, //пять или шесть рядов в соответствии с необходимостью, сообразуясь с действиями им противостоящего ряда врага, занимаются лишь тем, что, стоя позади друг друга, смыкают ряды, подобно веренице верблюдов. Роты полков, то есть ода. являются сплоченными, а солдаты также обучены этой науке. Когда они организованно строятся, то почти не испытывают трудностей. Например, если эти полки состоят из тысячи человек  $m{\mathcal{L}}$ каждый $m{\mathcal{I}}$ , то ода шести полков, развернувшись подобно крылу птицы, образуют шесть рядов. В каждом ряду располагается по тысяче человек. Шесть рядов, один за другим, с развернутыми знаменами, превращаются в шестиэтажную крепкую стену. Так же и в арьергардном полку оставшиеся шесть тысяч человек точно по такой же системе образуют шесть рядов. Между двумя полками образуется небольшое расстояние. По мере того как первый полк продвигается вперед, второй полк идет, следуя за ним. По мере приближения к врагу из ружей совершенно не стреляют. Двигаясь очень тихо и медленно, 💪 полках7 усиленно стараются сохранить полную пропорциональность и равенство рядов. Слышатся только звуки труб и других музыкальных инструментов. Когда первый полк приблизится к неприятелю, то тысяча рядовых, построенных в первой шеренге, одновременно стрепяет из тысячи ружей и сразу же те, кто находится в этом первом ряду, встают на колено или отходят назад. Второй ряд сразу же переходит на его место и также одновременно стреляет из тысячи ружей. // На его место, стоя прямо, переходит третий ряд. Так же и четвертый, пятый и шестой *Гряды* непрерывно идут друг за другом вперед, *Г*остальные спешат перезарядить свои ружья. Они совершенно не делают передышки Ів стрельбе7, при помощи такой скорострельности не давая врагу атаковать [их]. Ряды соблюдают равнение и в какую бы сторону ни потребовалось повернуться, они сразу Ітуда поворачиваются. Ряды передвигаются, прочно сохраняя порядок.

Что касается рядов <u>арьергардного полка</u>, то, наблюдая за *І*рядами первого полка, как только они обнаружат в какой-либо стороне ослабление, то сразу же без задержки приходят сзади на помощь. На убитых при этом совершенно не обращают внимания. Ни один человек в этот момент не осмелится броситься к своему отцу или брату или под каким-либо предлогом отступить назад. Офицер беспощадно убивает того, кто попытается совершить поступок такого рода. По их уставам кровь таких /пюдей/ проливается безнаказанно. Таким образом, когда одна сторона разгромлена, то она не стремится к бегству. Снова укрепив, по возможности, ряды полков, они начинают отступать и стараются следить за тем. чтобы враг. ворвавшись к ним. не причинил ущерба их рядам. Победившая сторона также не нарушает порядки полка и не стремится беспорядочно преследовать врага, ибо как только порядки полка смещаются, то сила и мощь исчезнут.

// Неоднократно было доказано, что победившая сторона, гордая своей победой, разрушала свою организацию. Что касается побежденной стороны, то она непременно одерживала победу, когда в случае разгрома старалась сохранить /свою/ дисциплину. За кем останется поле боя, тот и считается победителем и захватывает добычу. Из всего этого и складывается устройство, которое было создано кафирами, для отражения ударов и атак османских войск. Вместе с тем, знатоки военных наук, допуская соприкосновение Госманов7 с их полками по последнему способу, говорят, что Высокая Порта обладает могучей силой и способна собрать бесчисленную армию. Допускается, что против регулярного войска врага готовится [наша] регулярная армия, а исключительно для нападения готовят войско другого рода. Когда Госманская/ регулярная армия сражается с регулярной армией /кафиров/, то другое /войско/ производит атаку и нападение. По последнему способу легко достичь и проникнуть в ряды кафиров. Организация армии превратилась в самостоятельную науку, содержащую множество правил и условий, но причина беспорядка здесь известна. Видно, что путь победы зависит от этого устройства и от организации обмана. В данном месте удовлетворимся изложением этого количества Ссведений7.

Люди. знающие и знакомые с делами христианских монархов и народов, //в дружеских беседах путем рассуждений и споров также говорят: может ли 45a армия, организованная по системе, противостоять вражеской организации, если изучить боевые хитрости, которые применяются христианскими правителями для отражения ударов и атак, проводимых Высокой Портой? Когда /также/ спрашивают: осуществимо ли когда-нибудь это дело и может ли взяться за него государство? - то некоторые упорно настаивают на том, что /это устройство / невозможно из-за того, что оно не является естественным. Другие, обладая философскими наклонностями, верят в возможность Гэтого?. Они говорят: так как у Высокой Порты бесчисленное количество народа и она осчастливлена всем, чем нужно для снаряжения армии, то может сравняться с христианским войском в организации или даже превзойти его, если подготовит заново почти в течение года восьмидесятитысячную армию или на основе устройства или путем изучения уставовармий прежних султанов, устранив /в них/ в соответствии с эпохой отрицательные стороны. Кроме этого сейчас нужно лишь три-четыре месяца, чтобы в любой момент организовать при помощи новой организации и системы, соответствующим христианским и являющихся их военной хитростью, пехотные и кавалерийские орта и бёлюки в существующих бесчисленных войсках, // то есть /следует/ уравнять по количеству рядовых и офицеров орта и бёлюков, противостоящих христианской армии, сделать их ружья одинакового Гкалибра7 и ввести различия в форме.

Что касается некоторых, то они Гроворят, что и прежние османские султаны внимательно следили за врагом. Для управления страной нужно было издавать законы. Точно так же, чтобы легче победить врага при помощи 44б

45б

шариата и разума и превзойти боевые уставы, созданные христианскими монархами, их принципы деления очагов, то есть то, что у них называется новым устройством, следует  $\mathcal{L}$ создавать уставы $\mathcal{L}$ , которые бы во много раз превосходили их боевые уставы, в которые они так верят и на которые целиком полагаются и опираются. Они утверждают, что если в мирное время и в походе не проявлять /к этим уставам/ небрежности и безраэличия, а стараться, как полагается, [их] соблюдать и придерживаться, то христианские войска не смогут выдержать наступления мусульманских армий, руководствующихся таким шариатом и уставом. Кроме этого, в населенных странах прославились и всеобщую молву снискали щедрость и благодеяния Высокой Порты, дары и подарки, привычные для служащих и солдат, и старания всегда Гобращаться С солдатами лаской и добротой. Особенностью вечной Высокой Порты является назначение раненым, калекам и немощным старикам достаточной пенсии при отставке. // Ничего подобного раньше в других государствах не было, и в настоящее время у христианских народов нет ничего похожего. Так как все это звучит достоверно для ученых, то они говорят, что лишь от энергии решительного человека зависит привлечь из Грядов7 приближающейся армии христиан столько, сколько нужно, людей, а также лиц, разбирающихся в подобных хитростях.

Действительно, если бы во время похода до ушей христианских солдат посредством шпионов дошло, что тот, кто придет на службу падишаха, будет принят и что малое жалованье, которое по христианскому обычаю выдается на руки как офицеру, так и рядовому, будет увеличено со стороны государства в два раза, а после войны во время мира также не будет уменьшено, и что они будут расселены в подходящем месте и им не будет чиниться препятствий в выполнении их обрядов, говоря так, будет легко привлечь на эту сторону многих [христиан] при помощи таких обещаний, а может быть, и большинство офицеров и солдат христианской армии. Если считать этот способ за военную хитрость, то этот способ похвален. Дело в том, что все войска христианских монархов являются наемными. Они не имеют таких твердых и постоянных обычаев, как похвальные принципы Высокой Порты. Когда они находят удобный случай, они переходят // и поступают на службу государств, у которых находят [лучший] прием.

Пример. До появления галионов в вечно пребывающей Высокой Порте элосчастные кафиры, жившие по берегам Средиземного моря, владели галионами. Известно и из уст в уста передавалось, сколько страданий пришлось вытерпеть от власти Гэтого? вредного народа и какие усилия и силы были затрачены для того, чтобы сдержать и отбросить их орды. Но, хвала Аллаху, приняв правильные меры и построив за короткий срок такие же корабли и галионы, как и у кафиров, за это время Гудалось? не только оттолкнуть и отвести руку насилия, но, с помощью всевышнего Аллаха, могучий флот — да убережет его Аллах от несчастий! — сумел победить всех и достичь беспримерного совершенства на море.

Можно ожидать, что подобно тому, как устроили морское дело, так же будут приложены некоторые усилия для устройства и организации войск и на суше. Если наблюдать и изучать военную организацию и боевое устройство, которые применяются хитрым врагом, и постараться ∠создать / подобную организацию ∠у нас /, в особенности, если восстановить и соблюдать /старые / боевые уставы, то за короткий срок ∠можно / достичь совершенства в этом деле. В частности, несомненно то, что в силу своих явных способностей воинственные османские солдаты превзойдут и обгонят всех в этой удивительной науке, //ибо по существу это будет обозначать, что способность войска ислама к порядку победит всех и могучая сила будет благоприятствовать ∠ему/ во всех отношениях, а хорошее устройство и организация обеспечат полное повиновение в ∠османской армии //. Повиновение и послушание являются и по шариату, и по закону признаком и долгом настоящих мусульман.

46a

Пример. Среди всех христианских народов московские кафиры были самым низким и подлым народом, лишенном уважения и с презренными обычаями и качествами дикарей. Совершенно не имея смелости сражаться с врагами и оказывать им сопротивление, они удалились из Гобитаемых/ стран земли почти на ее край - в страны тьмы с сильным холодом и вечной зимой. В то время как они еще довольствовались пропитанием. Добываемым/ при помощи охоты, двадцать или тридцать лет назад<sup>65</sup> среди них появился умный и ученый монарх, называемый царема). Он изучил положение различных народов, обычаи и законы относительно организации армии и управления народом. Он увлекался военными предметами, привлекал из других стран ученых, сведущих в этой науке. При помощи их советов и указаний он приступил к организации своих войск и, претворив за короткое время // эту науку из мечты в 47б действительность, он создал регулярную армию, равную (по силе) и способную противостоять армиям самых великих христианских монархов. Он смог сражаться с другими /монархами/ на суше и на море. Хотя упомянутый царь был эловредным кафиром, однако он проявил большую энергию.Когда он создал, организовал и снарядил свое сухопутное войско в соответствии с устройством и системой армий христианских монархов, то он не удовлетворился только этим. Чтобы подражать [другим] правителям также и на море, он пригласил от королей Англии, Нидерландов и других стран мастеров, искусных в делах постройки кораблей, затратив [на это много] средств. С большим рвением он старался и заботился, чтобы корабли долгое время не терпели крушений и чтобы они переносили во время бурь при волнении силу морских волн. Заботился он и о других необходимых вещах, а также заложил и построил множество галионов и галер. Он создал на Балтийском море флот, подобного которому не было прежде и о котором даже не слышали. Увидев также, что Каспийское море - это море, свободное от кораблей, флота и чьего-либо господства, упомянутый царь с целью захвата каким-либо образом указанного моря под предлогом торговли с Персией построил на данном море корабли. Создав флот, он присоединил титул правителя Каспийского моря //к своему бесславному имени. Кроме этого, доставив из соседних стран геометров, он измерил ширину и глубину данного моря и установил морские границы путем объезда окрестностей и окраин.

48б

Заключение. Подобно тому, как хорошее устройство в любом случае является душой великих дел, нет сомнения, что сущность каждого дела связана и зависит от присущего ему порядка, смысла и содержания. Так же и государственные дела и важные вопросы управления решаются на основе хорошего устройства. Не говоря о том, что выгоды от хорошей организации армии бесчисленны, а слово "устройство" возбуждает интерес, так и это удивительное искусство является среди солдат регулярной армии сладостной наукой, сущность которой пользуется уважением и любовью и доверие к которой сильно. Если Силы 7 разума и сердца затратить лишь на часть многочисленных выгод и получить сведения, то нет никакого сомнения в том, что Гони нужны не только кавалеристам и пехотинцам, тимариотам $^{6}$  и заимам $^{67}$ , но и правителям областей, комендантам пограничных крепостейб) // и прочим везирам, эмирам и мир-и миранам. Может быть, если бы они организовали при помощи этого устройства и свои личные отряды, то они не потеряли бы /ни одного/ клочка (земли/. Множество добродетельных людей хотели сделать и распространить прекрасные деяния и истратили наличные деньги и имущество на это дело, требуя усиления армии путем [ее] деления на орта и бёлюки. Умные люди вселенной единодушны в том, что подданные Высокой Порты по своим способностям к восприятию устройства обязательно победили бы всех. Если бы они совершенствовались в военном деле с помощью устройст-

محافظان (6 جار (a

ва, были точны в его осуществлении и проявили бы интерес к нему, то ни один бы враг не смог сопротивляться этой вечно пребывающей Высокой Порте. Может быть, еще до ее выступления Гони7 добровольно принесли бы ключи от многих крепостей и городов к подножию падишахского трона и сдались.

Конец написанию и печатанию с помощью вседарящего Аллаха рукой ничтожного Ибрахима из мутеферрик Высокой Порты, имеющего разрешение на печатные работы в султанской типографии в благом городе Кастантинийе в середние славного ша бана 1144 (середние февраля 1732) года.

## Примечания к переводу

- 1 Имеется в виду начавшаяся в 1730 г. ирано-турецкая война 1730-1736 гг. Фактический правитель Ирана полководец Надир 4 октября 1727 г. выступил против Хамаданского договора; в 1730 г. он разбил и изгнал турецкие войска из Хамадана, Керманшаха и Южного Азербайджана и 13 августа 1730 г. вступил в Тебриз.
- <sup>2</sup> Т.е. на 444 году существования Османской империи со времени воцарения первого султана Османа I в 699/1299 г.
- <sup>3</sup> Речь идет о вооруженном выступлении городских низов в 1730 г. (28 сентября 25 ноября). Несмотря на то что в восстании участвовали также янычары, недовольные действиями султана и великого везира в начавшейся в середине 1730 г. ирано—турецкой войне, его основной движущей силой были ремесленники, мелкие торговцы, а главной причиной восстания увеличение налогового гнета, произвол властей, рост цен. Возглавлял восстание албанец Гатрона Халил. Восставшие свергии великого везира Ибрахим—пашу и низложили султана Ахмеда III, добились отмены ранее введенных налогов и пошлин. Однако раскол среди восставших позволил султанскому двору подавить восстание (М. Актере. Patrona Halil isyani. Istanbul, 1958: М.С.М е й е р. Восстание городских низов Стамбула в 1730 г. НАА, 1963, № 4, с.77—89).
- <sup>4</sup> Айян (اعیان) знатное лицо, член провинциального или султанского дивана.
- <sup>5</sup> Райяты (عیت), мн.ч. ре<sup>с</sup>айя (رعایا) земледельческое зависимое население в Османской империи; податное сословие, поданные.
  - 6 Осман I турецкий султан (1299-1300-1326).
  - 7 Махмуд I турецкий султан (1730-1754).
  - <sup>8</sup> Мустафа II турецкий султан (1695-1703).
  - 9 Мехмед ТУ турецкий султан (1648–1687).
  - 10 Ансары (انعار) сподвижники и сторонники Мухаммада в Медине.
- 11 Конак (قونای) расстояние, в конце которого делали остановку для ночлега, равен 8,5 англ. мили (около 13 км). З конака составляют 1 градус, 1080 конаков составляют 360 градусов (U. Heyd. Ottoman Documents on Palestine 1552-1615. A study of the firman according to the Mühimme defteri. Ox. 1960, c. 99).
- 12 Кораническое выражение: "Они торопят тебя с наказанием, и если бы не назначенный предел, то пришло бы к ним наказание, и придет оно к ним внезапно, когда они и не знают" (Коран, 29<sub>53</sub>.- эдесь и далее перевод Корана по изд.: Коран. Пер. и комм. И.Ю.Крачковского. М., 1963).
- 13 Архангел Гавриил (ناموس اکبر), носитель откровений пророку, наиболее почитаем мусульманами.

- Уосров (کسری) имя ряда царей из династии Сасанидов.
- Мутасарриф (منصرف) управитель области, называемой санджак.
- 16 Дефтер (دفع) реестровая или писцовая книга.
- 17 Газа (غزا), джихад (جہاد) священная война за веру против немусульман.
- 4 ауш (چاوش) а) жолжностное пицо султанского двора, которого часто посылали в провинции для передачи и выполнения приказов; б) нижний военный чин у сипахиев и янычар. Персидский синоним – сарханг (جرهنگ).
  - 19 Джема <sup>с</sup>ат (جاعت подразделение в янычарском войске.
- $^{2O}$  Сипахсалар ( , у , , , ) главнокомандующий, полководец, военачальник.
  - Сераскер (سرعسکر ) главнокомандующий во время походов.

Обычно этот пост поручался великому везиру или одному из провинциальных наместников.

- 22 Сардар (عردار) полководец, главнокомандующий, звание, присваиваемое великим везирам, когда те выступали в поход во главе армии вместо падишаха.
  - 23 Бёлюк (بلوك) рота янычар или сипахиев, состоящих на жалованье.
  - 24 Рустам излюбленный герой иранского эпоса.
  - 25 Море Омана=Оманский залив.
- $^{26}$  Кораническое выражение: "В тот день мы скажем геенне: "Полна ли ты стала?" и скажет она: "Нет ли добавки?" (Коран, 50 $_{29}$ ).
  - $^{27}$  Фарс юго-западная провинция Ирана в бассейне Персидского залива.
- 28 Рум наименование Византийской империи, распространенное у персов и арабов и воспринятое турками.
  - 29 Очаги (اوجاق) так назывались корпуса янычарских и других войск.
- Верайя (برایا) арабское слово "создания, твари" вошло в турецкий средневековый язык только в сочетании с термином речайя речайя и берайя (А.С. Тверитинова. О толковании арабского слова берайя в качестве исторического термина в публикациях турецких документов. Тюркологический сборник. К шестидесятилетию Андрея Николаевича Кононова. М., 1966, с.255-257).
- $^{31}$  Кораническое выражение: "Поистине, Аллах любит тех, которые сражаются на Его пути рядами, как будто бы они-плотное здание" (Коран,  $61_4$ ).
- 32 Бузурджмихр арабизованная форма имени Бузургмихр, легендарного везира сасанидского шахиншаха Хосрова Ануширвана (531-579), которому приписываются мудрые высказывания.
- Bосточный и Западный океаны по мусульманским средневековым возэрениям, под этыми названиями понимались части Индийского океана, находящиеся слева и справа от мыса Коморин на южной оконечности Индии [M. Bittner]. Die topografisches Capitel des indischen Seespiegels Mohit übersetzt von dr. Maximilian Bittner. Wien, 1897).

- 34 чин Центральный Китай.
- 35 Климат (اللم) географический пояс, зона, область. В соответствии с традицией, перешедшей из древнегреческой географии, у арабов, а потом и у турок населенная четверть земли делилась на семь климатов (Крачковский, с.22).
- 36 Древний Рим возник в 754/753 г. до н.э., а не в 570 г., как указано в трактате.
- $^{37}$  С XV в. титул императора почти непрерывно сохранялся за австрийскими монархами.
- 38 Красное Яблоко аллегорическое название христианских земель: Считалось, что "красное яблоко" обозначало шпиц в форме яблока на куполе собора Св.Петра в Риме. Был создан миф о "красном яблоке", согласно которому туркам было суждено одержать победу над христианством, и идея того, что "истинно верующие" победят независимо от их вооружения и военного снаряжения в силу божественного предначертания (F.W. Hasluck. Christianity and Islam under the Sultans. Vol. 2. Ох., 1929, с.736-740: Berkes. Secularism, с. 57).
  - <sup>39</sup> В 1273 г., а не в 1278, как в тексте.
- $^{40}$  Рудольф **Т** (1218—1291) первый император из династии Габсбургов (император с 1273 г.).
  - $^{41}$  T.e. до времени написания данного трактата с 1273 до 1732 г.
- 42 Карл УІ, Иосиф Франц Габсбург (1685—1740) император Священной Римской империи, австрийский государь с 1711 г.
- 43 С императором Карлом УІ пресеклась мужская линия Габсбургов. В 1713 г. им была опубликована прагматическая санкция, имевшая целью гарантировать престолонаследие за его старшей дочерью Марией Терезией и обеспечить нераздельность всех его австрийских владений.
  - 44 Кастантинийе арабское название Константинополя.
- 45 Часто употреблявшееся в османской литературе сравнение четырех "жизненных соков", содержащих четыре элемента, в человеческом теле: кровь (вода), черная желчь (земля), слизь (воздух), желтая желчь (огонь), с четырымя сословиями государства: армия, ученые, торговцы и податное население ре айя (W.F. Behrnauer. Hagi Chalfa's Dustur'l'amel. Ein Beitrag zur osmanischen Finanzgeschichte. ZDMG, XI, 1857, c. 120).
- 46 Мир-и миран, или мирмиран (محرض ) "эмир над эми-рами" правитель провинции, называвшейся эйялет. В его ведении находилась как гражданская администрация, так и феодальное ополчение и местные гарнизоны янычар, которыми он командовал во время военных походов.
  - Сипахи ( سامي ) воин-всадник. Сипахи были двух родов:
- "улуфели сипахи" воин придворного, состоящего на жалованье кавалерийского войска;
   "тимарлы сипахи" - воин кавалерийского ополчения, владелец тимара.
- 48 Гази (غازی) "воитель за веру", участник войны мусульман с иноверцами.
- 49 Гилян область по южному побережью Каспийского моря, граничащая на востоке с Мазандараном.
- <sup>5O</sup> Портулан (портоланы), или компасные карты морские навигационные карты, употреблявшиеся в XUI XYI вв.
  - <sup>51</sup> Ма<sup>9</sup>мун (813-833) аббасидский халиф.

- 52 Часто встречающееся в арабской географической литературе заглавие "Книга путей и государств".
- 53 "Расм ал-ма мур мин ал-арэ" ("Описание населенной части земли") сочинение по географии Йа куба ал-Кинди (ум. около 874 г.).
  - $^{54}$  Капудан ( نبودان ) адмирал флота.
- 55 Порог Счастья одно из традиционных названий Константинополя, употреблявшихся в официальных документах.
  - 56 Хитей, Хатай - северный Китай.
- 57 Исан-Тайши (1439-1455) князь калмыков, правитель большого кочевого государства ойратов. В 1450 г. он разбил китайскую армию и-взял в плен императора Ин-цзуна (1436-1449).
- Данный отрывок является пересказом 4-й главы описания путешествия Али Акбара в Китай в начале XУ1 в. (H.L. Fleischer. Ueber das türkische Chatai-name. Kleinere Schriften, III. Lpz., 1888, с. 223-224).
- С действием царской водки (تيراب), представляющей собой смесь азотной и соляной кислот. Она действует значительно энергичнее, чем каждая из этих кислот в отдельности. Так, даже золото и платина легко растворяются в царской водке. Подобно тому, как царской водке не межет противостоять ни один металл, так и мечам османов не могут противостоять христиане (ср.: Вейси. Хаб-наме ("Книга сновидений"). Критический текст, пер. с турецкого, введ. и примеч. Ф.А.Сапимэяновой. М., 1976, перевод, с.69, текст, л.2Са: "Кроме того, более ста тысяч рабов божьих погибли, утолив жажду из источнике отравленных ядом азотной кислоты (?) мечей").
- 6O Фраза, показывающая высокую дисциплинированность солдат (A. Cevdet. Tarih-i Cevdet. c. 1, 2. Bas. Istanbul, 1309, с. 97: "Kirk bir kil ile yedilir"— "Сорок [человек] веку ведут на волосе".
- Oрта (اورته) подразделение очага, воинская единица, соответствующая примерно полку.
- Данный отрывок, очевидно, заимствован из книги по истории Франции, перевод котсрой на турецкий язык был сделан в 1572 г. (в. Lewis. The Middle East and West. L., 1968, с. 41).
  - Ода (اوط ) янычарское подразделение, рота.
- 64 Зейд, Амр (мужские имена) обычно употреблялись для обозначения условных лиц в юридической практике шариатского судопроизводства, а также в толковании законов в фетвах, издаваемых муфтием; Бекр мужское имя собственное.
- $^{65}$  1702-1712 гг., т.е. 20-30 лет с момента издания данного трактата в 1732 г. Имеется в виду Петр 1 (1675-1725).
- 66 Тимариот ( اهل تيمار ) владелен тимара, т.е. военного лена с годовым доходом от 3000 до 1999 акче.
- 67 Заим (زعيم) владелец ленного владения, называемого зеамет, с годовым доходом от 20000 до 99999 акче.